

FRASES DE CONVERSACAO

Com explicações gramaticais

談話要語

附文規詳解

para uso das escolas

LUZO-CHINESAS.

中葡學校教科書

PELO

Conego Jacob Lau

劉雅覺著



澳 MACAU-1924 . 門

一千九百二十四年

FRASES DE CONVERSAÇÃO

Com explicações gramaticais

談話要語

附文規詳解

para uso das escolas

LUZO-CHINÊSAS.

中葡學校教科書

pele

Cónego Jacob Lau

劉雅覺著



澳 Macau-1924 門

一千九百二十四年

O direito de reimpressão é reservado.

1ª. (Primeira) lição 第一課

1 Que tem Você?	你有乜
2 Eu tenho um livro	我有一書
3 Que lapis tem V.?	你有乜鉛筆
4 Tenho um lapis azul.	我有一藍色鉛筆
5 Tem V. o papel?	你有紙咩
6 Sim, Senhor.	係咯先生
7 Tenho o papel branco.	我有白紙
8 Tem V. uma mesa?	你有一張檯咩
9 Não, Senhor.	唔係丫,先生
10 Tem ele tinta preta?	佢有黑墨水咩

文規 1. 每逢有乜字 (que) 要放在話頭

文規 2. 每逢問話,宜先說生活字,然後放人位或
行事之物.

文規 3. 實字 (substantivo) 須放在虛字 (adjectivo)
之前. 比方: papel branco 白紙.

話中遇平輩則用你字 (Você); 若遇尊輩
則稱先生 (senhor)



2ª (Segunda) Lição 第二課

1 Onde vai V.?	你去何處
2 Eu vou para casa.	我去歸(家)
3 Onde está a sua casa?	爾家在何處
4 Está perto?	係近咩
5 Não, Senhor, está longe.	唔係丫先生係遠
6 Está muito longe?	係甚遠咩
7 Quem está em sua casa?	誰人在爾家
8 O meu pai está.	我之父親在
9 Quem é ele?	佢係乜誰
10 Ele é meu irmão.	佢係我之兄弟

- 文規 5. 每逢問辭有何處 (onde); 何人 (Quem);
 何時 (Quando); 幾多 (Quanto);
 如何(Como); 因何 (porque); 由何處 (donde);
 經何處 (Por onde); 俱要放在話頭
- 文規 6. 實字尾音有 o 字者爲陽類 (masculino)
 有 a 字者爲陰類 (feminino)

3ª. — (Terceira) lição 第三課

1 Como está V., está bom?	你係如何, 係好嗎
2 Estou bom, obrigado.	我係好, 感謝喇
3 Bebe V. agua?	你飲水嗎
4 Eu bebo vinho.	我飲酒
5 Tem V. vinho branco?	你有白酒咩
6 Tenho vinho tinto.	我有紅酒
7 Sabe V. a lição?	你識書(課)嗎
8 Eu sei.	我識
9 Quem vai à escola?	誰人去書館呢
10 Eu vou à aula.	我去上堂

文規 7. 生活字 (Verbo) 須按人位變其尾音, 比如我有 eu tenho; 你有 tu tens; 佢有 ele tem; 我哋有 nós temos; 你哋有 Vós tendes; 佢哋有 eles teem.

文規 8. 葡文佢字須分陰陽類, 陽類是 êle, 陰類是 éla.

文規 9. 實字及代名字 (pronome) 兩人以上 須加一s 在尾音處以表示多數 (plural), 若不然則是單數 (singular).

4.ª. (Quarta) lição 第四課

1 Tem V. sede?	你渴嗎
2 Não, Senhor, tenho fome.	唔係,先生,我餓
3 Não bebe V. soda?	你唔飲梳打水咩
4 Não posso bebê-la.	我不能飲佢
5 Porque não pode?	因何不能呢
6 Porque estou doente.	因為我病
7 Não tenho apetite.	我無胃口
8 Porque não come V. a manteiga?	因何你不食牛油
9 Porque não posso comer a carne de porco.	因為我不能食猪肉
10 Come êle muita carne?	佢食甚多肉咩

文規 10. 遇有兩個實字一齊串句,第一個有嘅字之意者,譯葡文須放之在第二個之後并用一 de 字在前管之,比如:猪肉是豬嘅肉則曰 carne de porco.

文規 11. 但若兩個實字,頭一個是斤兩或量度輕重者則照華文一樣安放,惟須放 de 字在其中,比如:一斤肉 um catê de carne; 一啱手巾 Uma duzia de lenços.

5ª. (Quinta) lição. 第五課

1 Abre a porta.	開門喇
2 Fecha a porta.	門門喇
3 Vai abrir a janela.	去開窓喇
4 O sol entra.	日頭入來
5 Peço licença.	我求人情
6 Peço licença para ir a casa.	去求人情去歸(家)
7 O professor não está na aula.	老師不在課堂
8 Para onde foi ele?	佢去了何處
9 Ele foi passear.	佢去了遊行
10 Quem foi com ele?	誰人同佢去呢

文規 12. 虛字配實字須要對類,故遇有 a 字尾之

實字虛字須改 a 字以配陰類

比如白屋 casa branca; 白布 pano branco

文規 13. 數目字一二兩字亦要分陰陽配實字,比方

uma porta 一度門 Um quarto 一个房 duas va-

cas 二牛 二猪 dois porcos 二猪公

*Está estudando aqui em esta casa
para cinco anos*

6ª. (Sexta) lição. 第六課

- | | |
|----------------------------------|---------|
| 1 Não há giz, Senhor. | 冇粉筆, 先生 |
| 2 Onde deve estar? | 應該在何處 |
| 3 Deve estar no quarto. | 應該在房 |
| 4 O quarto está fechado. | 个房係門埋 |
| 5 Está aberto. | 係打開 |
| 6 Vai lá ver. | 去个處睇吓喇 |
| 7 Onde está a chave? | 鎖匙在何處呢 |
| 8 Está na gaveta. | 在櫃桶 |
| 9 Não a encontro. | 我不尋倒 |
| 10 Pergunta ao criado do quarto. | 問房役喇 |

文規 14. 葡文放一 o 字在陽類之實字前或一 a 字在陰類之前, 以示有所指定之人物, 比如 O quarto, 間房; a porta 度門, 此 o 字名詞 (artigo definido) 定實小句

文規 15. 此 o a 二字倘遇一 em (在) 字在前則合爲 no, na; 倘一 de (概) 字則合爲 do, da. 比方 no quarto 在房 do quarto 房嘅

preciosa 係貴
semelhante 好似
vizinho 近也
feroz 凶

FRASES DE CONVERSACÃO

perazac 後帝
proprio 自己
diferencia 分別
fixa 釘
fixo 釘

7ª. (Setima) lição 第七課

- 1 Já encontrou V. a chave?
- 2 Sim, Senhor, aqui está.
- 3 Puxa a gaveta para fóra.
- 4 O que há dentro?
- 5 Há uma caneta.
- 6 Está aí o mata-borrão?
- 7 Não, Senhor, está um papel amarelo.
- 8 Onde está a goma?
- 9 Não sei, mas está aqui um lapis vermelho.
- 10 Tem V. aparos?

你已經尋着條鎖匙咩
 係咯, 先生, 在此處
 拖個櫃桶出來喇
 有乜野在裏頭呢
 有一枝筆杆
 溯墨水紙在個處嗎
 唔係, 先生, 一張黃紙
 際處
 膠水際何處呢
 我唔知, 但一枝紅鉛
 筆際此處
 你有筆嘴嗎

文規 16. Um, Uma 乃是數目一字, 但可用作“是但一个”解, 若加一在後則解說“是但幾個”, 比方 Uns livros 是但幾部書 Umhas canetas, 是但幾枝筆杆

文規 17. 實字及虛字後有 m 者, 轉多數時未加 S 之前, 要將 m 換作 n 然後加 S 方可, 比方 Homem, homens 男人 Bom, bons, 好

25ª.(Vigesima quinta) Lição. 第二十五

- | | |
|---|-------------|
| 1 Que novidades há por aí? | 彼處有何新聞 |
| 2 Tenho uma novidade importante para lhe dizer. | 我有一關重新聞話 |
| 3 Acredita V, o que eu digo? | 你聽 |
| 4 Eu não duvido nada. | 你信我話嗎 |
| 5 Sei que o Senhor não me quer enganar. | 我無思疑 |
| 6 V. é uma pessoa de confiança. | 我知你不要騙我 |
| 7 Não se lembra V. de que amanhã é feriado? | 你係信實之人 |
| 8 Eu estava esquecido | 你不記得明日是放假日咩 |
| 9 Não há dúvida, porque é dia de gala. | 我忘記 |
| 10 Não é verdade V. está enganado. | 無毫咯,因為係國慶日 |
| | 不是實事,錯悞咯 |

文規 47 已以所講之生字四个變法是依規的,但有數十个是不依規的,其變尾音大有分別,如係字 (ser) 本來是第二變法,因尾字是(er,)但其現時,及過 時候,完全變出一新話,故當謹記我哋 現時(presente)

我係 eu sou	我哋係 nós somos
你係 tu es	你哋係 vós sois
佢係 ele é	佢哋係 eles são
過了之時 (preterio)	我係了 eu fui, 你係了
tu foste	佢係了 ele foi, 我哋係了 nós fomos
你哋係了 vós fostes	佢哋係了 eles foram

mortificação (sacrício) contínuo
苦 煉 時常

continua (ibid)
continuação 9.

FRASES DE CONVERSACÃO

Em Jesus Cristo ha uma natureza divina e outra

9ª.—(Nona) lição 第九課

na natureza humana; mas somente uma pessoa; isto
é a segunda pessoa do Div. S.

- | | |
|----------------------------------|------------|
| 1 Acende a luz. | 點光(火)喇 |
| 2 Qual luz? | 邊盞火呢 |
| 3 A luz da igreja. | 聖堂嘅火 |
| 4 O sacristão está dentro? | 管堂(廟祝)在裏頭嗎 |
| 5 Não, mas o padre está. | 唔係但神父喺處 |
| 6 Quer V. falar com ele? | 你要同佢講咩 |
| 7 Sim, quero receber o dinheiro. | 係咯,我要收銀 |
| 8 Quanto deve ele a V.? | 佢欠你幾多 |
| 9 Ele deve-me cinco patacas. | 佢欠我五元 |
| 10 Venha amanhã. | 明日嚟喇 |

又規 21. Nós(我哋)可用于行事位或被一前置前字
(preposição) 管之比方 nós louvamos 我哋讚
美 para nós 爲我哋,但若受生活字所管則
用 nos (o字無撇) 我哋嘅則用 nosso, nossa
但須分陰陽類 比方 nosso tio 我哋嘅叔伯
nossa tia 我哋姑姨

aula
第 10

10ª.—(Décima) lição 第十課

1 Já levou V. a carta ao Correio?	你已經帶了封信 去信館囉
2 Sim, comprei também estampilhas. <i>sellos</i>	係咯 我亦買了郵票
3 Obrigado.	感領咯(唔該咯 多謝咯)
4 Não há de que.	不必(好話咯)
5 Há hoje vapor para Hongkong?	今日有船往香港嗎
6 Sim, o vapor parte às duas horas.	係啞 火船兩點鐘開 身
7 Que vapor é?	係乜火船呢
8 É o vapor da carreira.	係來往火船
9 Como se chama o vapor?	隻火船叫乜名呢
10 Chama-se Sui-on.	叫做瑞安

文規 22. 代名字佢字須分陰陽類, ele 是陽類
éla 是陰類, 用於行事位或被置前字管之
倘受生活字管之則用 lhe 不分陰陽類比方
eu disse-lhe 我話了佢, 若用多數須照規加
一S 在尾, 比方 eles, elas, lhes, 佢嘅是 seu,
sua 分陰陽類相對所跟之實字, 比方 seu
livro 佢嘅書 sua mesa 佢嘅檯 多數亦加一S
在後, 比如 seus, suas.

a primeira frase como é?
princípio

11ª. (Undécima) lição. 第十一課

1 O que vende, ele?	佢賣乜
2 Ele vende pão:	佢賣麵包
3 Por quanto vende ele este pão?	此麵包佢賣幾多錢
4 Por cinco avos.	賣五個仙
5 Vende ele barato?	佢賣得平咩
6 Ele vende caro.	佢賣得貴
7 Quanto custa aquele presunto?	個隻火腿值幾多
8 Custa uma pataca e meia.	值一元半
9 Não podê V. vender por menos?	你不能賣低啲咩
10 O preço é razoavel.	個價錢合理

文規 23 葡文忌用你字(tu)是故談話時應用代名字之第三位佢字以代之是故 lhe, seu, sua, seus, suas, 皆可作你字之意解去
若是你字 (tu) 用于行事位談話時平輩稱 Você; 普通尊輩稱 senhor; 官員稱 Vossa Excelencia; 神父稱 Vossa Reverência; 主教則稱 Vossa Reverendissima.

1. O chapéu que tem o senhor é velho.
 2. A lata que está na caixa é nova.

12ª. (Duodecima) lição · 第十二課

1 Quer v. comprar queijo?	你要買牛奶餅咩
2 Sim, quero comprar queijo português.	係咯我要買葡人牛奶餅
3 Só tenho queijo inglês.	我單有英人牛奶餅
4 Não gósto de queijo inglês.	我不中意英人牛奶餅
5 Tem v. conservas?	你有罐頭食物嗎
6 Tenho sardinhas.	我有沙甸魚
7 Onde se vende a carne de vaca?	何處賣牛肉
8 No mercado de São Domingos.	在板樟廟街市
9 Pode v. levar-me até lá?	你能帶我至到個處嗎
10 Não posso, porque estou ocupado.	我不能因係我不得閒

文規 24 代名字 se 字解說 佢自己可用于生活字
 後之受事位 若被置前字所管則當改作 si;
 比方 ele matou-se 佢殺自己 para si 爲自己, 此
 se 字亦可用作彼此之意 此方 Pedro e Paulo
 amam-se 伯多祿及保祿彼此親愛
 更可用一 se 字貼近生活字解說人咁, 比方
 Vende-se a carne 人咁賣肉

O menino, que estuda, merece boas notas
defender
拏 拏

13ª. (Decima terceira) lição 第十三課

1 O senhor mandou-me chamar?	先生使人叫我咩
2 Sim, vai chamar o cozinheiro.	係咯去叫廚夫喇
3 Ele foi comprar o arroz.	佢去了買米
4 A loja está longe?	舖頭係遠咩
5 Está no Bazar.	係在大街
6 Já voltou o cozinheiro?	廚夫已經返來否
7 Ainda não.	尚未
8 Quem vem jantar hoje?	今日誰人來食餐
9 Vem um amigo meu.	來一个我嘅朋友
10 Chama-se ele Pedro?	佢叫做伯多祿咩

文規 25. 生活字 (Verbo) 須按其行事之時候而用, 時候之最要分者是現時 (presente), 過了 (preterito perfeito) 與及將來 (futuro) 比方我現時食餐 eu janto; 我食了餐 eu jantei; 我將食餐 eu jantarei. 可見其換尾音以定時候也

文規 26. 生活字亦變其音尾以定其人位比如現時

eu janto, tu jantas, ele janta, nós jantamos, vos jantais, eles jantam.

para que serve
用

sentir
光湯

14ª. — (Decima quarta) lição · 第十四課

1 Quantos pratos há?	有幾多碟呢
2 Há tres pratos e seis garfos.	有三隻碟及六枝釵
3 Não são suficientes.	係唔數
4 Quantas facas estão aí?	幾多張刀喺個處呢
5 Parece-me que estão sete.	我似乎七張喺處
6 Há duas toalhas de meza?	有兩張臺布咩
7 Sim, mas não há cadeiras.	係咯但有椅
8 Vem tambem o governador?	督憲亦來咩
9 Quantas pessoas vem ao jantar?	幾多位人來食餐呢
10 Vem nove pessoas ao tudo.	總共來九位

文規 27 生活字原有 ar 尾音者是屬第一變法
比方 jantar 食餐; 其過了時候之變尾音如下: 比如 我食了餐 eu jantei, tu jantaste, ele jantou, nós jantamos vós jantastes, eles jantaram.
第一變法將來時候之變尾音如下, 我將食餐 eu jantarei tu jantará, ele jantará, nós jantaremos, vós jantareis, eles jantarão,

prestan atenção
 神心机
 instinto
 本能
 inteligencia
 智慧

pensar
 想

15ª. (Decima quinta) lição. 第十五課

- | | |
|--|-----------|
| 1. Quem bate à porta? | 誰人打門 |
| 2. E' um soldado com dois sujeitos. | 係一個兵同兩個人 |
| 3. Que traz ele? | 佢帶乜野來 |
| 4. Ele traz duas cartas. | 佢帶兩封信來 |
| 5. V. conhece-os? | 你識佢哋嗎 |
| 6. São meus conhecidos. | 佢哋係我熟識嘅 |
| 7. Manda-os entrar. | 使佢哋入來喇 |
| 8. Leva-os à sala. | 帶佢哋去客廳喇 |
| 9. Com quem quer V. falar? | 你要同誰人講 |
| 10. Quero falar com o Senhor Reitor do Seminário | 我要同三巴仔當家講 |

文規 28. 葡文有一類字名爲 preposição (置前字) 常置于實字之前者每與華文之位置相反比方 Em cima da mesa 在檯上 por baixo do banco 在檯下 ao lado dele 在佢側邊 por traz da porta 在門後 de casa 屋嘅

文規 29. á 是置前字 a (於) 字及定實小句 a 字合成一 à 字, 若與 o 字相合則成 ao, 若多數則加 s. 比方 ás. aos.

O vegetal pode viver e sentir e pensar.
 O animal pode viver e sentir.

creatura perfeita
 完造 十全 天神

16.^a(Decima sexta) Lição. 第十六課

- | | |
|--|-------------|
| 1. Bons dias, Senhor. | 早晨,先生 |
| 2. Trago um recado para o Senhor. | 我帶一旬時文畀先生 |
| 3. Vem V. do palacio do governador? | 你由兵頭行來咩 |
| 4. Não, venho da Fazenda. | 唔係我由司咁來 |
| 5. Vem V. cobrar o dinheiro? | 你來收銀咩 |
| 6. Sim, cá está o recibo. | 係咯收條在此 |
| 7. Foi o inspector da Fazenda que o mandou vir cá? | 係司咁監督命你來此咩 |
| 8. Sim, ele mandou-me entregar-lhe isto. | 係咯,佢命我交呢啲過你 |
| 9. Deixa-me vêr. | 任得我睇吓 |
| 10. É a conta da contribuição predial. | 係屋業鈔之數 |

文規 30. 第二變法之生活字其尾音是 er 比方:

Bater 打, 其現時變法如下,

我打 Eu bato.	我哋打 Nós batemos,
你打 Tu bates,	你哋打 Vós bateis,
佢打 Ele bate,	佢哋打 eles batem.

文規 31. 與葡人相遇之通候言語,自朝至午是

Bons dias (好日子); 午後則曰 Boas tardes (好晚); 夜間則曰 Boas noites, (好夜); 遇喜事則恭喜人曰 Parabens, 新年及贖禮日則曰 Boas festas.

25ª.(Vigesima quinta) Lição. 第二十五

- | | |
|---|-------------|
| 1 Que novidades há por aí? | 彼處有何新聞 |
| 2 Tenho uma novidade importante para lhe dizer. | 我有一關重新聞話 |
| 3 Acredita V, o que eu digo? | 你聽 |
| 4 Eu não duvido nada. | 你信我話嗎 |
| 5 Sei que o Senhor não me quer enganar. | 我無思疑 |
| 6 V. é uma pessoa de confiança. | 我知你不要騙我 |
| 7 Não se lembra V. de que amanhã é feriado? | 你係信實之人 |
| 8 Eu estava esquecido | 你不記得明日是放假日咩 |
| 9 Não há dúvida, porque é dia de gala. | 我忘記 |
| 10 Não é verdade V. está enganado. | 無毫咯,因為係國慶日 |
| | 不是實事,錯悞咯 |

文規 47 已以所講之生字四个變法是依規的,但有數十个是不依規的,其變尾音大有分別,如係字 (ser) 本來是第二變法,因尾字是(er,)但其現時,及過 時候,完全變出一新話,故當謹記我哋 現時(presente)

我係 eu sou	我哋係 nós somos
你係 tu es	你哋係 vós sois
佢係 ele é	佢哋係 eles são
過了之時 (preterio)	我係了 eu fui, 你係了 tu foste
佢係了 ele foi, 我哋係了 nós fomos	
你哋係了 vós fostes	佢哋係了 eles foram

repetição
12 13 14

Transgredis a regra
犯規犯

18ª. (Decima oitava) lição. 第十八課

- | | |
|---|------------|
| 1. Ó polícia, prende este sujeito. | 呵巡警捉此人喇 |
| 2. O que fez ele? | 佢做了乜 |
| 3. Ele roubou-me o relógio. | 佢搶了我嘅鏢 |
| 4. Quer V. processa-lo? | 你要控告佢咩 |
| 5. Sim, leva-o para a estação de polícia. | 係咯,帶佢去巡警局喇 |
| 6. Tem V. testemunhas? | 你有証人嗎 |
| 7. Como não, tenho bastantes. | 點解冇呢,我有够多 |
| 8. Ele é ladrão conhecido. | 佢係熟賊 |
| 9. Agarra-o bem. | 拿好佢呀 |
| 10. Ele deu-me dois sócos. | 佢畀了兩拳過我 |

文規 34. 第二變法之生字,在將來時候,其尾音變法如下 我將打 eu *batarei* 我哋將打 nós *bateremos*
你將打 tu *baterá* 你哋將打 vós *batareis*
佢將打 ele *baterá* 佢哋將打 eles *baterão*

文規 35. O, a 兩字亦可用作代名字,解說佢也,若用在生字後,須以一小畫(-)連合之,比方 *leva-o* 帶佢去(指男人), *vejo-a* 我見佢(指女人) 但遇生字有 r 尾音者,須要改 r 變作 l 而聯合之,并放一小畫在此 o 之前,比方 *quebrar-o* 應寫 *quebra-lo*.(打爛佢)

como o assistente o desepa.

justiças

receitar

bilhete

bilhete

牌子

FRASES DE CONVERSAÇÃO

19

19ª. (Decima nona) lição. 第十九課

1. De que religião é V.?
2. Eu sou católico.
3. Eu pensava que V. era protestante.
4. Toda a sua família é católica?
5. Não, o meu tio é pagão.
6. Tem ele filhos?
7. Ele tem cinco filhos e seis filhas.
8. Já tem ele netos?
9. Ainda não, porque os seus filhos são solteiros.
10. Que idade tem o primeiro filho?

你係乜教門嘅呢
 我係天主教人
 我意料你係福音教人
 你全家都是天主教咩
 唔係我亞叔係外教嘅
 佢有仔嗎
 佢有五個仔 六個女
 佢已經有孫咯咩
 尙未因佢的仔係未婚嘅
 個大仔有乜年紀呢

票

票

qualquer 雜樣野

explorar 解

*o primo da sua filha ao amigo.
 a menina da irmã sua mãe*

文規 36. 生字尾音有 *ir* 是為第三變法 比方 *partir* (分開) 其在現時變尾音如下

我分開 *eu parto* 我哋分開 *nós partimos*
 你分開 *tu partes* 你哋分開 *vós partis*
 佢分開 *ele parte* 佢哋分開 *eles partem*

文規 37. 代字名 *o, a* 二字在生字後遇有 *S* 或 *Z* 字音尾者亦須改此 *S* 及 *Z* 字變為 *l* 以連合之 并寫一小畫在前, 比方 *tu partes-o*, *ele faz-o* 應寫 *tu parte-lo*, (你分開佢) *ele fa-lo*. (其做之)

*Eu pensava esta coisa não é assim.
 我以為件事不是這樣*

não importa
無問題

ordem
秩序

pirata
海盜

20ª. (Vigesima) Lição. 第二十課

Essa lista de verbos para frases
é coligada de Ch. G. e de L. G.

1. Faça-me o favor de vir comigo.
2. O que lhe aconteceu?
3. Está aí um homem que faz passar notas falsas.
4. Venha de pressa.
5. Aliás ele foge.
6. Sabe V. onde ele mora?
7. Ele mora perto do pagode
8. Vai denunciar á policia secreta.
9. Ele traz consigo armas de fogo.
10. Ele está escondido naquele quarto.

多煩你同我來
你遇着乜呢
個處有一人使假銀紙
快喇嚟喇
若不然佢就走咯
你知佢在何處住嗎
佢住近間廟
去通報暗查喇
佢身上帶軍火
佢匿埋在叻個房

文規 38. 第三變法之生字,在過了時候變其尾音如下

我分開了 eu parti 我哋分開了 nós partimos
你分開了 tu partiste 你哋分開了 vós partistes
佢分開了 ele partiu 佢哋分開了 eles partiram.

文規 39. 代名字 o, a 二字若在生字之後遇有 m 字尾音者須 n 字以連合之并要寫一小畫在其前比方 partiram-no 佢哋分開佢 其多數加 -s: 在後亦依此規比方 partiram-nos

partiram de trigo
起物 麥米

esperar 春望
diante de 四下
remedio 藥水
amargor 苦
nação 國
Le quem é Zim...?
Le quem é Zim...?

FRASES DE CONVERSACÃO

21ª (Vigesima primeira) Lição. 第四十一課

1. Vai V. ao cáis?
2. Sim, vou passar as férias em Hongkeng
3. Tem V. parentes lá?
4. Tenho lá uma irmã casada
5. Com quem está ela casada?
6. Ela está casada com um negociante.
7. Corre-lhe bem o negocio?
8. Sim, ele ganhou mil patacas no ano passado.
9. Por isso ele é rico.
10. Mas ele dá muitas esmolas aos pobres.

你去火船步頭咩
係咯,我去香港過
放假日子
你個處有親戚咩
我有一個姊妹出嫁
個處
佢係出嫁乜誰呢
佢係同一商人結婚
佢生意順流嗎
係呀,舊年佢賺了一
千元
是故佢你富人咯
且佢畀好多哀矜過
窮人

preser 秤
armado
comedor
chamame
ação
lecto
recipitar
oelhe
Imoro
comsat

文規 40. 第三變法之生字,在將來之時候變其尾

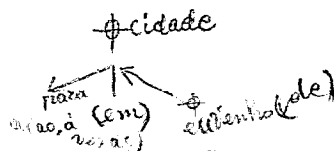
音如下
我將分開 eu partirei — 我哋將分開 nós partiremos
你將分開 tu partirás — 你哋將分開 vós partireis
佢將分開 ele partirá — 佢哋將分開 eles partirão.

文規 41. 實字陽類尾音有 ão 字者陰類改爲ã字
比方irmão (兄弟)其陰類改爲irmã (姊妹)
cidadão, cidadã(城中人) 惟有出規者,斯陰
類尾音有一等改爲 oa, 比方: leão(獅子公)
leoa (獅子雌); 另有一等改爲 ona; 比方
glotão, glotona (貪饕)

O Sr. Director da a. mim o livro do curso

Sineta
曆
serve
有用 22

calendario
日曆



FRASES DE CONVERSACÃO

claro
光

22.ª (Vigesima segunda) lição. 第二十二課

pedir
求

1. Venho pedir o Senhor para fazer uma escritura.

我來求先生做一條契

2. Que escritura quer V. fazer?

你要做乜野契呢

3. Uma escritura de compra e venda.

一張買賣契

patrimo
產

4. Quem é o dono da casa?

誰人是該屋之業主呢

negocio
業

5. É o manejaute do Banco Ultramarino.

係海外銀行之總辦

6. A casa está hipotecada.

間屋係按了畀人嘅

7. Quanto é o seu honorário.

你嘅筆金係幾多呢

custo
費

8. São duzentas patacas, incluindo as despesas dos tribunais.

係二百元包埋衙門使費

9. Quando estará pronta a escritura?

張契幾時齋備呢

depois
下

10. Outra semana.

第二个禮拜喇

desde
由

文規 42. 生活字第四變法之尾音是 or, 比方 pôr (安放); 其在現時變尾音如下

我放 eu ponho

我哋放 nós pomos

你放 tu pões

你哋放 vós pondês

佢放 ele põe

佢哋放 eles põem

este
這

文規 43. 實字陽類尾音有 or 者, 其陰類須加 -a 字在後; 比方 Senhor (先生), senhora (女先生) 是故與女人談話須用 senhora 以稱呼之

o filho deste homem dá um lapis à sua mãe

compositos
 3
 extempora
 3

1) —	o	— a
2) de	de + o = do	de + a = da
3) a	a + o = ao	a + a = à
4) —	— o	— a

23ª. (Vigesima terceira) lição. 第二十三課

1. Passou bem V. ontem à noite?
2. Passei muito bem, porque não dormi de dia.
3. Não ouviu V. a trovada?
4. Não ouvi nada.
5. Eu fiquei assustado.
6. Tem V. medo de trovada?
7. Sim, os relampagos metem-me medo.
8. Veiu em seguida uma grande chuva.
9. Fazia tambem vento forte.
10. As ruas estão todas molhadas.

你昨夜過得好嗎
 我過得甚好,因日間有嘯
 你不聞雷聲咩
 我有野聽聞
 我係驚慌
 你怕雷聲咩
 係咯閃電嚇慌我
 隨後來一場大雨
 亦作大風
 街路係全濕了

文規 44. 生字第四變法,在過了時候變尾音如下
 我放了 eu pus 我哋放 nós pusemos.
 你放了 tu puseste 你哋放 vós pusestes.
 佢放了 ele pôs 佢哋放 eles puseram

文規 45. 以(不無)二字一齊串句,其意必解說(有)也
 而葡人士話有 nada(有野)一句可同(不)字(não)串成一句,而仍解說不字之意;比方 não tenho nada. 我有嘢; não ouvi nada 我有聽見野.

11) O professor falava a língua portuguesa.

dois paces de meias,

二对襪

um copo de agua.

24-杯

24ª.(Vigesima quinta) Lição. 第二十四課

1. Qual é a rua que vai a Barra?
2. Vai V. directamente até a Praia Grande e vira para a esquerda.
3. Quanto tempo se leva para chegar lá?
4. Leva meia hora ou mais.
5. O que há lá para se ver?
6. Há um matadouro, uma doca e um pagode.
7. É permitida a entrada?
8. Não é preciso pedir licença para entrar, excepto o pagode.
9. Quantos bois e porcos se matam por dia?
10. Eu creio que se matam vinte bois e setenta porcos.

邊條路去媽閣呢

你直去到南環兼轉左邊

要幾耐得到個處呢

要半點鐘或者多啲

個處有乜野看呢

有一間割槽,一個船澳,及一間廟

係准入去嘅嗎

唔使求人情入去嘅,除非間廟啫

每日割幾多牛同豬呢

我信得過割二十隻牛及七十隻豬

文規 46. 生字第四變法,在將來時其變尾音如下

我將放 eu porei 我哋將放 nós poremos

你將放 tu porás 你哋將放 vós poréis

佢將放 ele porá 佢哋將放 eles porão,

(注意) 生活字 pôr (安放) 〇 字上當有一 ^ 記號
因另有一 por 字是置前字,解說代也因為也,久也,經過也,

25ª.(Vigesima quinta) Lição. 第二十五

- | | |
|---|-------------|
| 1 Que novidades há por aí? | 彼處有何新聞 |
| 2 Tenho uma novidade importante para lhe dizer. | 我有一關重新聞話 |
| 3 Acredita V, o que eu digo? | 你聽 |
| 4 Eu não duvido nada. | 你信我話嗎 |
| 5 Sei que o Senhor não me quer enganar. | 我無思疑 |
| 6 V. é uma pessoa de confiança. | 我知你不要騙我 |
| 7 Não se lembra V. de que amanhã é feriado? | 你係信實之人 |
| 8 Eu estava esquecido | 你不記得明日是放假日咩 |
| 9 Não há dúvida, porque é dia de gala. | 我忘記 |
| 10 Não é verdade V. está enganado. | 無毫咯,因為係國慶日 |
| | 不是實事,錯悞咯 |

文規 47 已以所講之生字四个變法是依規的,但有數十个是不依規的,其變尾音大有分別,如係字 (ser) 本來是第二變法,因尾字是(er,)但其現時,及過 時候,完全變出一新話,故當謹記我哋 現時(presente)

我係 eu sou	我哋係 nós somos
你係 tu es	你哋係 vós sois
佢係 ele é	佢哋係 eles são
過了之時 (preterio)	我係了 eu fui, 你係了
tu foste	佢係了 ele foi, 我哋係了 nós fomos
你哋係了 vós fostes	佢哋係了 eles foram

26ª. (Vigesima sexta) lição. 第二十六課

- | | |
|---|-----------|
| 1. Aprende V. o português? | 你學西洋話咩 |
| 2. Sim, mas acho-o muito difícil. | 係呀,但我見佢甚難 |
| 3. Não é tão difícil como o francês. | 冇法文嘅難 |
| 4. O inglês é mais fácil. | 英文係更易 |
| 5. Todos dizem que sim. | 人人都話係咯 |
| 6. A pronúncia é bastante fácil. | 口音係易 |
| 7. V. apronúcia bem esta palavra? | 你讀此話口音正嗎 |
| 8. Eu falo tão bem como um português. | 我講葡國話如葡人 |
| 9. V. tem habilidade para linguas. | 嘅好 |
| 10. O meu professor louva-me por falar bem. | 你有本事學話 |
| | 我嘅先生讚我講得好 |

文規 48. Que 字之用處有三: (一) 是問辭也字, 比方 Que faz V.? 你做乜; Que lingua aprende v.? 你學乜國語 (二) 有實字或 o 字在前則是承上代名字指所講之事物, 比方: O livro que V. rasgou, é meu, 你撕爛個部書係我嘅, comeu v. o que ele trouxe? 你食了佢帶來個嘢咩, (三) 若在生活字之後, 是連貫字 (conjunção) 用以連貫此生活字與下文有生活字之句語, 合成一句全意之句語; 比方 Todos dizem que V. é preguiçoso 人人都話你係懶

(注意) 此 que 字屢與別種字合成一句以作連貫字 比方: ainda que 雖然; com tanto que 仍須

27ª. (Vigesima setima) lição. 第二十七課

- | | |
|--|-----------|
| 1. Que gramática estuda V.? | 你習讀乜野文規呢 |
| 2. Eu estudo a gramática do Machado. | 我讀斧氏嘅文規 |
| 3. Que livro de leitura tem V.? | 你有乜野讀本呢 |
| 4. Tenho o do Pinto, professor afamado. | 我有羅氏嘅馳名老師 |
| 5. Quando começou V. a estudar.? | 你幾時起首讀呢 |
| 6. Comecei a estudar, há cinco meses. | 我起首讀有五個月咯 |
| 7. O seu professor explica bem a lição? | 你嘅先生解書課好嗎 |
| 8. Ele explica e traduz para o chinês. | 佢解又翻譯入中國話 |
| 9. De que dicionário usa V.? | 你用乜野字典呢 |
| 10. É impossível arranjar um dicionário. | 係不能搵倒一部字典 |

文規49 生活字 ser (係) 在將來時候變法如下
 Eu serei 我將係 nós seremos 我哋將係
 tu serás 你 ” ” vós sereis 你 ” ” ”
 ele será 佢 ” ” eles serão 佢 ” ” ”

文規50 o, a, 其多數 os, as 倘遇生字尾音有 m 者則
 加一 n 字在此代名 字之前並寫一小畫(-)與
 該生活字相連, 比方 eles tiveram-no 佢哋有之

28°. (Vigesima oitava) Lição. 第二十八課

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Compreende V. o que eu digo.? 2. Custa-me entender. 8. Faça-me o favor de falar mais claro. 4. É preciso dizer mais de vagar. 5. Não posso apanhar todas as palavras, quando V. fala ligeiro. 6. Como pode V. estudar, se é preguiçoso? 7. Não vê V. que sou diligente? 8. V. já faltou tres vexes á aula. 9. Eu faltei á aula, porque meu pai estava doente. 10. Além disso, minha mãe mandou-me fazer o serviço em casa. | <p>你明我所話嗎</p> <p>於我難曉咯</p> <p>多煩你講更清白啲</p> <p>要話慢啲</p> <p>當你講快之時,我不能執全你之說話</p> <p>若你是懶你点能讀書呢</p> <p>你不見我係勤咩</p> <p>你已經曠學三次咯</p> <p>我曠學因我父親係病</p> <p>況且我母親命我在家作工</p> |
|--|---|

文規⁵¹ 實字分陰陽類。o 字尾音者爲陽。a 字尾音者爲陰。但有一等陰類完全不同寫者, 須謹記之如下

陽類		陰類		陽類		陰類	
Pai	父	mãe	母	macho	騾公	mula	騾雌
galo	鷄公	galinha	鷄雌	genro	婿	nora	媳
Cavalo	馬公	égua	馬雌	Carneiro	綿羊	ovelha	綿羊雌
Veado	鹿公	corça	鹿雌	cão	狗公	cadela	狗雌
bode	羊公	cabra	羊雌	boi	牛牯	vaca	牛雌

o tiatto () o fato
 a tiatto () o fão
 o ganso () o fão
 a rosa (玫瑰)
 a flôr (花)

29ª (Vigesima nona) Lição. 第二十九課

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1 É útil saber escrever? 2 Com certeza, ninguém nega isso. 3 Alguem diz que é inútil copiar. 4 Os principiantes não tem outros meios para aprender. 5 Sabe V. de cór as frases de conversação? 6 Sei-as muito bem, porque estudei-as esta manhã. 7 O meu condiscípulo ficou castigado. 8 Ele não tem vergonha, e sempre está a brincar. 9 Se ele continúa assim, ficará expulso. 10 Onde poderá ele ganhar a vida? | <p>識寫係有用嗎
 一定喇，無人話唔係
 有人話抄係有用
 新開首嘅有別樣法
 子學咯
 你念得過談話嘅句
 語嗎
 我甚識得好，因我今
 朝讀了佢
 我個同學係被人罰
 佢無恥，及時常啲處
 玩耍
 若佢繼續如此，將被
 人逐出去
 佢能在何處聽食呢
 (生命)</p> |
|---|---|

文規 52 生活 有一時候名叫 participio perfeito (完全分句)，是由生活字分作虛字之用。或貼合字，或路隨个「係」字 (ser) 以作受事之意。比方：eu amo 我愛， eu sou amado 我受人愛。此分句之尾音如下。第一變法是 ado；第二及第三變法是 ido；第四變法是 posto，比方：Amor, amado 愛； receber, recebido 接收 partir partido 分開 pôr pôsto 安放

30°. (Trigesima) lição. 第三十課

- | | |
|---|--|
| <p>1. Ó meu amigo, já almoçou?</p> <p>2. Sim, almocei às sete e um quarto.</p> <p>3. A que hora costuma jantar?</p> <p>4. O jantar no Seminário é ao meio dia.</p> <p>5. Então V. já jantou, porque já é uma hora.</p> <p>6. Ainda não, por ^{que} ser hoje é um dia de aula.</p> <p>7. Eu queria dizer que nos domingos e dias feriados comemos ao meio dia.</p> <p>8. A que hora será a ceia?</p> <p>9. Às oito horas, depois de rezar o terço.</p> <p>10. Meia hora depois da ceia, isto é, às oito e tres quartos, vão todos a dormir.</p> | <p>喂,我嘅朋友,已經食了早飯囉咩</p> <p>係咯,七點一個骨已食了咯.</p> <p>慣係幾多點鐘食正餐呢</p> <p>在三巴仔正餐係宴晝(半日)</p> <p>於是你已食了餐咯</p> <p>因為已經係一點咯</p> <p>尚未,因今日係上課日子</p> <p>我想話在主日及放假日子,我哋食十二點</p> <p>晚餐係幾多點呢</p> <p>在八點,念玫瑰經後</p> <p>晚餐後半點,即是八點三刻衆人都去睡</p> |
|---|--|

文規53生活字有一時候用‘有’字同分句(participio perfeito)結合而成,名為tempo composto配合時候;比方.tenho amado,我有愛過; temos amado 我哋有愛過(注意)生字分句雖有字而用,其尾音無論單數或多數或陰陽類人物行事俱不可變,但若跟(ser)係字而用則須看行事之人物是單數或多數或陰類或陽類,改變尾音而就之。比方:ele é amado, ela é amada, somos amados, elas são amadas.

31.ª (Trigésima primeira) Lição. 第三十一課

- | | |
|---|-------------------|
| 1. Que dia da semana é hoje? | 今日係瞻禮(禮拜)幾呢 |
| 2. Hoje é domingo porque ontem foi sábado. | 今日係主日因昨日係瞻禮七(禮拜六) |
| 3. Amanhã será segunda-feira. | 明日是瞻禮二(禮拜一) |
| 4. Depois de amanhã será terça-feira | 後日是瞻禮三(禮拜二) |
| 5. Ante-ontem foi ano novo. | 前日係新年 |
| 6. Está hoje frio? | 今日冷嗎 |
| 7. Está mais frio do que a semana passada. | 係冷過前禮拜 |
| 8. Eu sinto calor agora. | 現今我覺得熱 |
| 9. No verão faz calor, mas no inverno faz frio. | 夏天作熱但冬天作冷 |
| 10. Quere V. agua quente? | 你要熱水咩 |

文規 54. 實字單數有 el 尾音者變多數須換作 eis, 比方 papel, papeis 紙; anel, aneis 戒指. 若尾音有 il 者須看其音高低與否, 高者多數改作 is, 比方 barril, barris 大酒桶; 低音者多數改作 eis, 比方: projétil, projéteis 拋出之物.

Compreço de (o) duma

importante

32

FRASES DE CONVERSAÇÃO

文規⁵⁵ 實字單數有 ó 字高音者,其多數須換作 ó 字然後加 S 在尾.比方: ôvo, óvos 蛋; ôsso, ôssos 骨; fôgo, fôgos 火.但有出規者,如下 bôlo, bôlos 餅; glôbo, glôbos 球; lôbo, lôbos 豺狼

32ª. (Trigesima segunda) Lição: 第三十二課

1. O carpinteiro está em casa?
2. Não, ele foi chamar o alfaiate.
3. Quer ele fazer roupas?
4. Sim, ele precisa duma cabaia e duas calças.
5. Os sapatos estão rôtos, entrega-os ao sapateiro para concertar.
6. Quanto custa uma dúzia de meias?
7. Custa uma pataca e quarenta avos.
8. Pode V. vender-me isto a crédito?
9. Não posso, porque o meu patrão não me permite.
10. Amanhã virei pagar a minha conta

o tempo crédito

木匠在家否

唔係, 佢去了叫裁縫佬

佢想做衣服咩

係咯佢要用一件衫

兩條褲
鞋爛咯交界鞋匠修

補囉
一打襪值幾多

值一元四毫

你能賒數買畀我嗎

我不能, 因我東家不
准我

我明日來支我條數

文規 56. 生活字 vir (來) 是第三變法出規的, 其變法如下

現時	過了	將來
Eu venho 我來	eu vim 我來了	eu virei 我將來
tu vens „	tu vieste „ „	tu virás „ „
êle vem „	êle veio „ „	êle virá „ „
nós vimos 我哋	nós vímos „ „	nós viremos „ „
vós vindes „	vós vístes „ „	vós vireis „ „
êles vêm „	êles víeram „ „	êles virão „ „

33ª. (trigesima terceira) Lição. 第三十三課

1. Levanta-se cedo, nós iremos ao jardim público.
2. Com todo o gosto, ouviremos boa música lá.
3. Não me importa se a música é boa ou não.
4. É melhor irmos depois do almoço.
5. Um pequeno passeio depois do almoço ajuda a digestão.
6. Em Portugal janta-se mais tarde. tarde,
7. Ninguém vai ao passeio nessa hora.
8. Espera então até às quatro horas.

早起身喇, 我哋將去
公園
甚合意, 我哋個處將
聽好音樂
我唔打理(關涉)若
或音樂是好與否
我哋更好係食飯後
至去
飯後一小逛幫助消
化
在葡國食餐遲喇
在此鐘點, 無人去逛
于是等至四點鐘喇

9. O mainato já trouxe a
minha roupa?
10. Sim, está dentro do ar-
mário.

個洗衫佬已經帶回
我嘞衣裳囉咩
係咯。櫃裏頭

文規 75. 虛字加一“更”, (mais) 字在前是為比較更多之意, 其後用一“過”(que) 字以表其超過某人; 比方: mais esperto que Você 更精靈過你. (注意) 有虛字不依此規而另有別樣寫法以為比較如下:

Bom	好	melhor	更好	ótimo	至好
mau	醜	peior	更醜	pessimo	至醜
grande	大	maior	更大	maximo	至大
pequeno	細小	menor	更細少	mínimo	至細小
alto	高上	superior	更高上	supremo	至高上
baixo	低下	inferior	更低下	ínfimo	至低下

este livro é mais grande do que aquele.

34. (Trigésima quarta) Lição 第三十四課

- | | |
|--|-------------|
| 1. Quer V. ir passear á Taipa comigo? | 你想同我去氹仔逛嗎 |
| 2. Estou resolvido a ir consigo. | 我立意同你去。 |
| 3. Não tem V. medo de atravessar o rio? | 係唔怕過河咩 |
| 4. É melhor alugar um bote. | 更好係賃一隻艇 |
| 5. Como quizer, é-me indiferente, | 隨你要喇于我無分別嘅 |
| 6. Poderemos também dar um passeio a Colovane. | 我哋亦可往路還一遊 |
| 7. É um belo sítio. | 係一美景 |
| 8. Quanto tempo leva a viagem? | 水路要(携帶)幾耐呢 |
| 9. Creio que levará uma hora. | 我估(信)要一点鐘 |
| 10. Poderemos voltar numa lancha. | 我哋可在一隻火船仔返來 |

Ele tem a mesma idade como tenho

文規 58 代名字我,你,佢,自己,若遇“同”(com)字,須連埋寫如下:

同我	comigo	同我哋	connosco.
同你	contigo	同你哋	convosco.
同佢自己	consigo	同佢,自己	consigo.

corre 趨 bofetão 打 vencer 勝 perder 敗, 失. espingarda. 槍
 latez 打 *concordância* 51
 FRASES DE CONVERSACÃO 37

文規 60 生活字有一說法名叫 Condicional (約定之辭) 用以表示其事將必依約而行也。

其變法如下

	第一變法	第二變法	第三變法	第四變法
我將必	Eu amaria	愛 seria	係 riria	笑 poria 安放
你將必	tu amarias	serias	ririas	porias
佢將必	êle amarias	seria	riria	poria
我哋將必	nós amariamos	seriamos	ririamos	poriamos
你, 將必	vos amarieis	serieis	ririeis	porieis
佢, 將必	êles amariam	seriam	reriam	poriam

36ª. (Trigesima sexta) Lição. 第三十六課

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Há muito tempo que não viu o seu primo? 2. Vi-o no mês passado. 3. Êle escreveu-me dizendo que virá daqui a dois dia. 4. Ficarei muito contente em encontra-lo. 5. Ainda que êle é jovem, é muito instruido. 6. Ele é esperto como um alho. 7. O seu irmão menor é muito estúpido. 8. Mas o irmão maior fala bem o inglês. 9. Aprende êle tambem o francês? 10. Sim, aprende menos mal. | <p> 有好久不見你之表兄咩
 前月我見過佢
 佢寫信與我話由此兩日來囉
 我甚心足遇見佢
 佢雖然係少年係甚有學問
 佢係蒜頭嘍精(靈敏)
 佢細佬係甚愚鈍
 但佢之兄講好英語
 係亦學法國話咩
 係咯學不甚劣 </p> |
|---|---|

文規 61. 葡文 *ter* 及 *haver* 二字解說“有”也,但其用處不同,因 *ter* 用于人位得一物之意,惟 *haver* 則解說有一物在天下間也.比方:佢有一屋在山上 *ele tem uma casa em cima da montanha*; 河中有魚 *há peixes no rio*. 惟生活字湊合之時候 *ter* 及 *haver* 皆通用.比方 *ter amado*, *haver amado* 有愛

文規 62. *Haver* (有)字之變法如下

現時	過了	將來
Eu hei 我有	Houve	haverei
tu has	houveste	haverás
ele há	houve	haverá
nós havemos	houvemos	haveremos
vós haveis	houvestes	haveréis
eles hão	houveram	haverão

37ª. (Trigésima sétima) Lição. 第三十七課

- | | |
|---|---------------|
| 1. Viu V. as lindas maçãs no mercado? | 你在街市見靚平果咩 |
| 2. Sim, havia também laranjas, peras, e uvas. | 係咯亦有橙,沙梨,及葡提子 |
| 3. Por quanto se vende um cate? | 幾多錢賣一斤呢 |
| 4. disseram-me que são caras. | 人咁話我聽係貴 |
| 5. V. provou-as? | 你試過佢咁嘅味道咩 |
| 6. Sim, mas achei-as azêdas. | 係咯,但我見佢咁酸 |
| 7. É difícil encontrar laranjas doces. | 係難遇着甜橙 |
| 8. Apesar de serem azêdas, são saborosas. | 雖則係酸,係好味嘅 |
| 9. Tornam-se doces quando são maduras. | 幾時熟就變甜咯 |
| 10. As frutas verdes fazem mal à saúde. | 青(生)果子爲害身子 |

文規 63. 虛字之前用 *muito* 一字, 解說“甚”也, 此方: *muito lindo* 甚靚; 但若解說“最甚”之意則須除其尾音之响音字換作 *issimo* , 此方 *lindissimo* 最靚

文規 64. 虛字平等比較用 *tão....como....* 比方: *tão lindo como uma flôr* 如一花嘅靚
 上等比較用 *mais....que....* 比方: *mais lindo que a seda* 靚過絲綢
 下等比較用 *menos...que...* 比方: *menos lindo que isto* 冇此物嘅靚
 最上比較用 *o mais...de...* 比方 *o mais lindo déles.* 其中最靚者

38ª. (Trigesima oitava) Lição 第三十八課

- | | |
|--|--------------------|
| 1. Como está o tempo hoje? | 今日天時係點樣呢 |
| 2. Faz um tempo nem frio nem quente. | 天時又唔冷又唔熱 |
| 3. Esta manhã choveu a cántaro. | 今朝傾盆大雨 |
| 4. As ruas estão cheias de lama. | 街路係滿坭濘 |
| 5. Fiquei molhado completamente. | 我完全濕了 |
| 6. O céu está coberto lo nuvens. | 天係雲蓋住 |
| 7. Que dia da lua é hoje? | 今日係月之(陰歷)
幾日呢 |
| 8. Hoje é lua cheia. | 今日係月圓(滿) |
| 9. Já viu algumas vezes o eclipse? | 有時你會見過月蝕
嗎 |
| 10. Como não! vi-o uma vez no ano passado. | 如何不見呢;我在舊
年見過一次 |

文規 65. Fazer (做作) 是第二變法出規者, 其變

法如下	現時	過了	將來
eu faço	我做	eu fiz	eu farei
tu fazes	你做	tu fizeste	tu farás
êle faz	佢做	êle fêz	êle fará
nós fazemos	我哋做	nós fizemos	nós faremos
vós fazeis	你哋做	vós fizestes	vós fareis
êles fazem	佢哋做	êles fizeram	êles farão.

39ª. (Trigesima nona) Lição. 第三十九課

- | | |
|---|----------------|
| 1. Ontem tivemos um grande tufão. | 昨日我哋有過一場大風梯 |
| 2. Onde estava V. durante a trovoada? | 行雷嘅耐, 你當時嘅邊處呢 |
| 3. Eu estava pronto para sair quando começou a trovejar. | 當起首行雷之時, 我整便出街 |
| 4. V. foi então obrigado a ficar em casa. | 你於是逼住嘅屋 |
| 5. Era impossível sair; não se viam senão faiscas de relâmpagos. | 當時係不能出, 所見都是電火 |
| 6. Ouvia V. dizer que a trovoada fez algum estrago? | 你聽聞話雷打傷野嗎 |
| Um raio caiu sobre a torre duma igreja. | 一个雷落于一間聖堂之塔上 |
| Matou alguém? | 打死人嗎 |
| Ainda não se sabe; os jornais não deixarão de dar noticias disto. | 尙未知, 新聞紙必將報此事 |
| 10. É raro morrer alguém fulminado. | 少可有人被雷打死嘅 |

文規 66 Ter (有)字是出規之生活字,其變法如下.

過了時 (preterito perfeito) 將來時 (futuro)

我有了	Eu tive	我將有	Eu terei
	tu tiveste		tu terás
	ele teve		ele terá
	nós tivemos		nós teremos
	vós tivestes		vós tereis
	eles tiveram		eles terão

40.^a (Quadragesima) Lição. 第四十課

- | | |
|--|-----------------------|
| 1. Ontem á noite fez um calor insuportavel. | 昨夜熱不可忍 |
| 2. Não pude dormir por causa disso. | 因此我不能睡 |
| 3. O tempo vai tornar-se melhor. | 天時就轉成更好咯 |
| 4. Está agora tão fresco como no principio da semana. | 如今係如主日初時
噉涼 |
| 5. Assevero-lhe que não sinto fresco | 我話實你知我不見
覺涼 |
| 6. Se continúa a fazer sol, virá outra vez o calor. | 倘若繼續好天,再有
熱來 |
| 7. Julgo que não fará sol durante todo o dia. | 我估全日冇日頭晒 |
| 8. Nesta estação o sol aparece raras vezes. | 呢季日頭罕少出現 |
| 9. O vento mudou de direcção; do norte para oeste. | 風換了方向,由北而
西 |
| 10. No verão o vento geralmente vem do sul e algumas vezes de léste. | 夏天風平素由南而
來,而有時由東方來 |

文規 67. Pôder(能) 是第二變法出規之生活字,其變法如下

現時	過時	將來
eu posso 我能	eu pude 我能了	eu poderei 我將能
tu podes	tu pudeste	tu poderás
ele pôde	ele pôde	ele poderá
nós podemos	nós pudemos	eu poderemos
vós podeis	vós pudestes	vós podereis
eles podem	eles puderam	eles poderão.

41.^a (Quadragesima primeira) Lição. 第四十一課

- | | |
|--|--------------------|
| 1. Há muito tempo que Vossa Excelencia está em Macau? | 尊駕在澳門好耐咯咩 |
| 2. Há apenas tres semanas. | 僅可三个主日啫 |
| 3. Já teve tempo para visitar os logares importantes? | 已經有時候探各要重地點囉咩 |
| 4. Sim, cansei-me de andar pela cidade. | 係咯, 因行遊城中我疲倦咯 |
| 5. Esteve na Gruta de Camões? | 睇過白鴿巢嗎 |
| 6. Que lhe parece do monumento? | 該古蹟你以為如何呢 |
| 7. Achei-o muito lindo. | 我見佢甚美 |
| 8. Vossa Ex. ^{cia} já viu as ruínas de São Paulo? | 閣下已見聖保祿(大三巴)之爛牌方嗎 |
| 9. Sim, a fachada é elegante. | 係咯, 正面係雅緻 |
| 10. Era uma igreja, mas foi incendiada no seculo passado. | 當日係一間聖堂, 但前一百年被火燒了 |

文規68. 實字尾音有 al, ol, ul, 其多數當將換 l 字作 is
 比方: quintal, quintais 小園; lençol lençois 床
 布; paul, paúis 坭灘; 但有出規者如 consul
 cónsules 領事官; mal, males 醜惡. 若尾音
 有 r, z, as, ês, 及 is 者, 須加 es 作多數. 比
 方 flôr, flôres 花; mar mares 海; noz, nozes
 核桃; gas, gases 煤氣; Chinês, Chineses 中
 國人; país, países 邦土 lugar, lugares 地方

42.^a (Quadragesima segunda) Lição. 第四十二課

- | | |
|--|--------------------|
| 1. De que estação gosta V. mais? | 你中意邊季多啲呢 |
| 2. O verão é a mais agradável das estações. | 夏季係四季之中至悅樂嘅 |
| 3. Faz geralmente frio na primavera. | 春天平素作冷 |
| 4. Não gosto absolutamente do inverno. | 我絕不中意冬天 |
| 5. V. não é singular, muita gente é da sua opinião. | 你不是單獨一人好多人係你嘅意見嘅 |
| 6. No outono, além de serem os dias agradáveis, nós podemos ir á caça. | 在秋天時,日子係悅樂之外我哋能去打獵 |
| 7. As ruas estão muito sujas, quando chovisca. | 幾時落雨微,啲路係污糟 |
| 8. Temos que andar de carro, quando chove. | 落雨時,我哋要坐車 |
| 9. É mais cómodo ir num automóvel. | 坐自由車去係更便宜 |
| 10. Eu prefiro andar de bicicleta. | 我寧可坐單車 |

文規 69 葡文有一類字名叫 *adverbio* (情景字), 跟生活字或虛字而用. 且有時與別一情景字相隨而用. 比方: *ele escreve bem*. 佢寫得好; *Você fala muito mal* 你講得甚醜; *eu venho*

de longe 我由遠而來; nós partimos cedo 我
 哋起程早; eles voltaram efectivamente 佢哋
 果然回來.

43ª. (Quadragesima terceira) Lição. 第四十三課

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Que horas são no seu relógio? 2. Não posso dizer exactamente, porque o meu relógio anda adiantado. 3. O meu anda atrasado. 4. O relógio de parede já tocou onze horas? 5. V. contou bem quando tocou? 6. São apenas dez menos cinco minutos. 7. Isso não pode ser, porque o relógio eléctrico marcava dez e meia, quando passei por lá. 8. Então V. pense que horas serão. 9. Julgo que são apenas dez e quarenta minutos. 10. Um quarto de hora, mais ou menos, não faz grande diferença. | <p>你個鏢係幾多點鐘</p> <p>我不能話得啱, 因我
 個鏢行快</p> <p>我個行得慢</p> <p>牆上個鐘已經打了
 十一點咯</p> <p>佢打之時, 你數得好
 嗎</p> <p>僅可係十點少五分</p> <p>此是不能之事, 因我
 經過電鏢之時, 佢指
 住十點半</p> <p>于是你估是幾點鐘
 呢</p> <p>我斷估是僅可十點
 四十分</p> <p>一個骨左右, 不甚大
 分別</p> |
|--|---|

文規 70. 虛字亦可做情景字,然須加 mente 在其尾音之後. 比方: geral, geralmente 平素公論; alegre, alegremente 歡喜 simples, simplesmente 單簡; 惟有 o 字尾音者須先改作 a 字,及遇尾音有 n 字則加一 a 字然後放 mente 在尾. 比方: alto, altamente 高; nú, núamente 赤身露體

44.^a (Quadragesima quarta) Lição. 第四十四課

- | | |
|--|--------------------|
| 1. Já é tempo de ir-me embora. | 已經係時候我去咯 |
| 2. Porque anda com tanta pressa? | 因何行得嘅快呢 |
| 3. Já são quase nove horas. | 已經差不多係九点咯 |
| 4. Então vai deitar-se tão cedo? | 豈係嘅早去眠咩 |
| 5. Sou sempre pontual em ir para a cama. | 我常係依期去床 |
| 6. Ainda que sejam nove e meia, v. poderá chegar á casa a tempo de dormir. | 雖然係九点半你能合時回家喇 |
| 7. Estou cansado e tenho muito sono. | 我係倦及眼瞓 |
| 8. Este é um caso extraordinário, há muito tempo que não tive o prazer da sua companhia. | 此是非常之事,我係好耐不得你相陪之樂 |

- | | |
|---|----------------------------|
| <p>9. V. há de desculpar-me esta noite, porque prometi que estaria em casa ás nove horas.</p> | <p>今晚你必要見諒我。因我應承九點鐘在家中</p> |
| <p>10. Espero que amanhã ficará comigo por mais tempo.</p> | <p>我望你明日同埋我。啲處耐喇</p> |

文規 71. 生活字有一樣說法名爲 modo conjuntivo (連接辭)用於連接正意之句以示其光景也。比方: ainda que sejas rico, não deves ser sóberbo. 你雖然是富,不應係驕傲。此連接辭用於事之未定實而有將來之意者。此連接辭有三個時候可用。比如現時 (presente) ainda que eu seja 我雖係 ainda que eu fôsse 我雖係了 quando eu fôr 幾時我係

45.^a (Quadragesima quinta) Lição. 第四十五課

- | | |
|---|------------------------|
| <p>1. Para onde vai com tanta pressa?</p> | <p>你嘅快去邊處叮</p> |
| <p>2. Prometi ao advogado que eu estaria no seu cartório ás onze horas.</p> | <p>我應承狀師十一點鐘在佢嘅寫字樓</p> |
| <p>3. Tem V. negocio importante para tratar com ele?</p> | <p>你有重大事情同佢辦咩</p> |
| <p>4. Tenho uma questão com o meu visinho.</p> | <p>我同我隣里有一爭訟之事</p> |
| <p>5. Negou-lhe algum dinheiro?</p> | <p>佢不認賬咩</p> |

- | | |
|--|---|
| <p>6. Não, ele insultou-me com palavras obscenas.</p> <p>7. É' uma questão de pouca importancia.</p> <p>8. Não vale a pena ir aos tribunais.</p> <p>9. A sentença será pagar cinco patacas de multa.</p> <p>0 As custas do processo serão de algumas dezenas de patacas.</p> | <p>唔係, 佢以污言凌辱我</p> <p>係些少關係之爭訟</p> <p>不值去衙門嘅</p> <p>判案是繳罰款五元</p> <p>堂費將係幾十元</p> |
|--|---|

文規 72. 生活字 Ser (係) 其連接辭之變法如下

現時	過了之時	將來之時
eu seja	eu fôsse	eu fôr
tu sejas	tu fôsses	tu fôres
êle seja	êle fôsse	êle fôr
nós sejamos	nós fôssemos	nós fôrmos
vós sejais	vós fôsseis	vós fôrdes
êles sejam	êles fôssem	êles fôrem

46.^a (Quadragesima sexta) Lição. 第四十六課

- | | |
|--|--|
| <p>1. V. já fez o exame de português?</p> <p>2. Ainda não, mas tenho que faze-lo antes da Páscoa.</p> <p>3. Este ano, a Páscoa cai no dia vinte de Abril.</p> <p>4. Ordinariamente celebra-se a Páscoa em Março.</p> | <p>你已經考了西洋書囉咩</p> <p>尙未, 但耶穌復活前要做咯</p> <p>今年復活落在四月二十日</p> <p>平常復活在三月舉行</p> |
|--|--|

- | | |
|--|----------------------------|
| 5. Em Janeiro e Fevereiro temos tempo húmido. | 在正月及二月我哋有潮濕之時 |
| 6. O melhor tempo durante o ano é em setembro e outubro. | 一年之內至好天時是在九月及十月 |
| 7. Os tufões geralmente vêm em Junho, Julho e Agosto. | 風梯平素在六月七月及八月來 |
| 8. O mês de Maio é um gozo para quem gosta de flores e frutas. | 五月係一个福樂為中意花果之人 |
| 9. Os dois últimos meses do inverno são tristes, porque em Novembro e Dezembro faz um frio terrível. | 冬天至尾兩個月係愁悶,因為在十一月及十二月作冷令人怕 |
| 10. A primavera e o verão são mais alegres do que o Outono e o Inverno. | 春天及夏天係更悅樂過秋天及冬天 |

文規 73. Dar (畀)是第一變法出規的,其變法如下

現時	過了之時	將來之時
eu dou	eu dei	eu darei
tu dás	tu deste	tu darás
êle dá	êle deu	êle dará
nós damos	nós demos	nós daremos
vós dais	vós destes	vós dareis
êles dão	êles deram	êles darão

47.* (Quadragésima sétima) Lição. 第四十七課

1. Quantas partes tem o corpo humano?
2. Vou enumera-las: A cabeça, as mãos, os pés, o peito, a barriga, as costas, as pernas etc. (et cétera).
3. V. ainda não as contou todas, por exemplo: o cabelo, os olhos, os ouvidos, o nariz, a boca, os dentes, a língua, o pescôgo, e os braços.
4. E' impossivel conta-las todas, visto que há ainda partes interiores.
5. E' verdade, as partes que eu contei são apenas exteriores.
6. Ainda faltam muitas outras para enumerar, a saber: o rôsto, a fronte, os beiços, o queixo, a nuca, os dedos, o pulso, as unhas, e os joelhos.
7. As partes interiores são: a lágrima, a saliva, o sangue, o coração, os bofes, os pulmões, os intestinos, o estômago, os ossos e as veias.

人身有幾多部份呢

我去數佢哋:頭,手,脚,腔,肚,背脊,脾,及其餘者

你尚未計盡,比如:頭髮,眼,耳,鼻,口,牙,舌(脷),頸,及手臂

係不能盡計之,緣因尙有裏便嘅部份係真嘅,我計之部份僅係外便嘅啫

還欠好多別啲部份要數,即如:面,額,口唇,下巴,後枕,手指,脉門,手甲及膝頭

裏便嘅部份係眼淚,口水,血,心,肺,肝,腸臟,胃,骨及血管

- | | |
|--|----------------|
| 8. Vejo que não sou capaz de acabar de contar todas as partes. | 我見我係不能數完各部份咯 |
| 9. Basta por hoje, já estou cansado de ouvir. | 今日够咯,我已經聽倦咯 |
| 10. A minha memoria é fraca, não posso decorar mais | 我嘅記含係弱,我不能念多添咯 |

48ª. (Quadragésima oitava) Lição. 第四十八課

- | | |
|---|---------------------|
| 1. Quer o Senhor mais alguma coisa? | 先生要喇野添嗎 |
| 2. Quero mais um par de sapatos e um chapéu de palha. | 我要一對鞋及一件草帽添 |
| 3. Estes chapéus são feitos na Inglaterra. | 此帽是在英國做嘅 |
| 4. Na Inglaterra não se fazem tão bons como na França. | 在英國不如在法國做得嘅好 |
| 5. Têm vindo ultimamente muitos produtos da Alemanha. | 近日有到好多德國嘅出產 |
| 6. Tanto ingleses como franceses trazem chapéus de abas largas. | 不止英人而且法國人亦帶闊邊帽 |
| 7. Pelo contrário, os espanhóis e holandeses gostam de chapéus estreitos. | 西班牙人(呂宋)及荷蘭人則相反中意窄帽 |
| 8. E' ridículo andar de chapéus altos, como os russos. | 如同俄國人嘅樣帶高帽係好笑嘅 |

9. Dizem que os Italianos vestem casacas muito curtas. 人叻話義國人着衫甚短嘅
- 10 O traje Japonês é muito singular: tanto homens como mulheres vestem-se da mesma fórmula. 日本裝束係甚單奇嘅, 男女都穿着一樣嘅

文規 74. 生活字尾音有 ar, er, ir, or, 者是謂泛辭 (modo infinitivo), 其用處是被別一生活字管之, 或作實字用或可以被置前字 (preposição) 管之, 比如: quero lavar as mãos 我要洗手; aprender é bom 學野係好; antes de ir 去之前. (註意) 若有人位則須放在泛辭之後, 比方: antes de ir ele embora 佢去之前

49ª. (Quadragesima nona) Lição 第四十九課

1. Vai cambiar estas notas em prata. 去將此銀紙找銀喇
2. Como está o ágio hõje? 今日銀紙水係點樣呢
3. Esta manhã esteve a dezoito por cento mas agora desceu a dezeseite e meio. 今朝係每百十八元但現下跌低至十七元半
4. A libra esterlina vende-se a nove patacas e sessenta avos em notas do banco europen. 金仔賣九元六毫西紙計
5. Quero trocar oito patacas em prata, queira dar-me o resto em papel. 我要換八元白銀 其餘請祈畀紙我喇

- | | |
|--|-----------------------|
| 6. Não tenho notas de uma pataca, por isso é melhor ir a outro cambista. | 我有一元紙,是故更好去別个找錢佬處喇 |
| 7. V. contou mal o dinheiro, falta uma pataca. | 你唔數得啲銀好欠缺一元 |
| 8. Isso não pode ser, eu contei-o diante de si antes de lho entregar. | 此是不能之事,交界你之前,我在你面前數過咯 |
| 9. Faça-me o favor de o contar outra vêz. | 多煩你再數喇 |
| 10. Está exacto; eu estava enganado, queira desculpar-me. | 係啱咯,我錯啫,請祈見諒我喇 |

文規 75. saber (知識) 是第二變法出規之生字,且

看如下
現時

eu sei

tu sabes

êle sabe

nós sabemos

vós sabeis

êles sabem

過了

eu soube

tu soubeste

êle soube

nós soubemos

vós soubestes

êles souberam

將來

eu saberei

tu saberás

êle saberá

nós saberemos

vós sabereis

êles saberão.

50°. (Quinquagésima) Lição. 第五十課

- | | |
|--|---------------|
| 1. O que é feito do seu sobrinho? | 你个姪現今如何呢 |
| 2. Ele trabalha na loja do ourives hexigôso. | 佢在个豆皮打銀佬間舖處作工 |
| 3. Ainda não acabou a sua aprendizagem? | 尙未學完師咩 |

esquecer
忘記

- | | |
|--|--|
| <p>4. Leva cinco anos para completar o curso.</p> <p>5. Acho o tempo comprido de mais.</p> <p>6. Que tenciona ele fazer, quando acabar o seu tempo?</p> <p>7. Talvez vá a Shanghai ou Tientsin para arranjar um emprêgo.</p> <p>8. Hoje em dia é difícil obter um emprêgo bom</p> <p>9. Os operários já não merecem a confiança dos seus patrões, desde que fizeram a greve.</p> <p>10. Eles são insuportáveis, porque a cada passo exigem aumento do salário.</p> | <p>要五年畢業</p> <p>我見个時後太長</p> <p>滿期之時佢有意做乜呢</p> <p>或者將去上海或天津搵一份工做</p> <p>現今係難得一份好工夫做</p> <p>工作家自從罷過市, 己不應得東家信任</p> <p>佢哋係不可忍嘅, 因為郁親就要求加工錢咯</p> |
|--|--|

文規 76. Ir (去) 是生活字第三變法出規的, 其在過了之時侯, 同 ser (係) 字一樣寫法, 須看句語之意而分別之

現時	過了	將來
eu vou	eu fui	eu irei
tu vais	tu foste	tu irás
êle vai	ête foi	êle irá
nós vamos 或 imos	nós fomos	nós iremos
vós ides	vós fostes	vós ireis
êles vão	êles foram	êles irão

51.^a (Quinquagésima primeira) Lição. 第五十一課

- | | |
|---|----------------------|
| 1. Em que ganha a sua vida? | 你如何謀生 |
| 2. Ganho a minha vida a trabalhar. | 我作工謀生 |
| 3. De que vive a gente que habita na praia do mar? | 住海邊之人如何度日呢 |
| 4. Só vive de peixe. | 單獨以魚度日 |
| 5. V. teria dinheiro se a sua mãe estivesse aqui? | 若你母親在此你將必有銀咩 |
| 6. Sim, teria quatro libras esterlinas. | 係咯,將必有四個金仔 |
| 7. V. dar-nos-ia alguma coisa se ficassemos socegados? | 若我哋靜你將必畀喇野我哋咩 |
| 8. Se ficassem muito socegados, e trabalhassem bem, eu dar-lhes-ia um lindo presente. | 若果甚靜及做得好工夫,我畀個靚禮物過你哋 |
| 9. Que presente nos vai dar? | 你去畀乜禮物於我哋呢 |
| 10. Vou dar-lhes uma linda cadêa de ouro. | 我去畀一條靚金鍊過你哋 |

文規77. 生活字 *estar* 原本解說“啱處”(在也). 但有時可作“係”字解, 然與生活字 *ser* 之意不同, 因 *ser* (係) 解說本性係或日久係, 而 *estar* 解說暫時或偶然係, 比方: Paulo é rico 保祿係富(富家子弟), Paulo está rico 保祿係富(發財致富).

文規 78. 生活字在相約之辭 (modo condicional) 及將來之時 (futuro) 可將受事位之代名字置于其中。比方: V. dar-nos-ia 你將必畀我哋; êle dar-me há 佢將畀我, 卽所謂 V. nós daria; êle me dará.

(注意) 將來之時遇有代名字置于其中者, 該生活字尾音 ei, us, á, emos, eis, ão 之前須加一-h字且與本來之生活字離開而寫。方比: dar-lhe hei 我將畀佢

52.^a (Quinquagésima segunda) Lição 第五十二課

文規 79. 葡文生活字皆變其尾音以定其時候及各人位 正規之四個變法如下

Conjugação dos verbos regulares.

1. ^a	2. ^a	3. ^a	4. ^a
conjugação	conjugação	conjugação	conjugação
amar 愛	Dever 應該	Partir 分開	Pôr 安放
MODO INDICATIVO 直指辭			

Presente 現時

Eu amo	Devo	Parto	Ponho
tu amas	deves	partes	pões
êle ama	deve	parte	põe
nós amamos	devemos	partimos	ponemos
vós amais	deveis	partis	pondeis
êles amam	devem	partem	ponem

instruic

Eu partia muitas vezes - - -

Preterito imperfeito 當時

Eu amava	devia	partia	punha
tu amavas	devias	partias	punhas
êle amava	devia	partia	punha
nós amávamos	devíamos	partíamos	púnhamos
vós amáveis	devíeis	partíeis	púnheis
êles amavam	deviam	partiam	punham

Preterito perfeito 過了時

Eu amei	devi	partí	pus <i>pus</i>
tu amaste	deveste	partiste	puseste
êle amou	deveu	partiu	pôs
nós amámos	devemos	partímos	pusemos
vós amastes	devestes	partistes	pusestes
êles amaram	deveram	partiram	puseram

Preterito mais-que-perfeito 過先之時

Eu amara	devera	partira	pusera
tu amaras	deveras	partiras	puseras
êle amara	devera	partira	pusera
nós amáramos	devêramos	partíramos	puséramos
vós amáreis	devêreis	partíreis	puséreis
êles amaram	deveram	partiram	puseram

Futuro imperfeito 將來

Eu amarei	deverei	partirei	poreréi
tu amarás	deverás	partirás	porerás
êle amará	deverá	partirá	porerá
nós amaremos	deveremos	partiremos	poreremos
vós amareis	devereis	partireis	porereis
êles amarão	deverão	partirão	porerão

MODO CONDICIONAL 相約之辭

Eu amaria	deveria	partiria	poria
tu amarias	deverias	partirias	porias
êle amaria	deveria	partiria	poria
nós amaríamos	deveríamos	partiríamos	poríamos
vós amaríeis	deveríeis	partiríeis	poríeis
êles amariam	deveriam	partiriam	poriam

MODO IMPERATIVO 命人之辭

Ama tu	Deve tu	Parte tu	Põe tu
amai vós	devei vós	partí vós	ponde vós

MODO CONJUNTIVO 相接之辭

Presente 現時

Eu ame	deva	parta	pouha
tu ames	devas	partas	ponhas
êle ame	deva	parta	ponha
nós amemos	devamos	partamos	ponhamos
vós ameis	devais	partais	ponhais
êles amem	devam	partam	ponham

Pretérito imperfeito 當時

Eu amasse	devesse	partisse	pusesse
tu amasses	devesses	partisses	pusesses
êle amasse	devesse	partisse	pusesse
nós amássemos	devéssemos	partíssemos	puséssemos
vós amásseis	devesseis	partísseis	pusésseis
êles amassem	devessem	partissem	pusessem

(注意)命人之辭可用以求人或勸人惟代名字須放在生活字之後而僅用你及你哋兩字而已

Futuro imperfeito 將來

Eu amar	dever	partir	puser
tu amares	deveres	partires	puseres
êle amar	dever	partir	puser
nós amarmos	devermos	partirmos	pusermos
vós amardes	deverdes	partirdes	puserdes
êles amarem	deverem	partirem	puserem

MODO INFINITIVO 泛辭

Presente impessoal 現時不定人位

Amar	Dever	Partir	Pôr
------	-------	--------	-----

Presente pessoal 現時有定人位

Amar eu	dever eu	partir eu	pôr eu
amares tu	deveres tu	partires tu	pores tu
amar êle	dever êle	partir êle	pôr êle
amarmos nós	devermos nós	partirmos nós	pormos nós
amardes vós	deverdes vós	partirdes vós	pordes vós
amarem êles	deverem êles	partirem êles	porem êles

Participio imperfeito (Gerúndio) 分句未完時

amando	devendo	partindo	pondo
--------	---------	----------	-------

Participio perfeito (Passivo) 分句已完時 (受事)

amado	devido	partido	pôsto
-------	--------	---------	-------

(注意) 泛辭有定人位之時候, 其行事之人位須放在該生活字之後方合。

53.ª (Quinquagésima terceira) Lição 第五十三課

VERBOS AUXILIARES 輔助生字 (Irregulares 不依規者)

Ter 有 Haver 有 Ser 係.是.

MODO INDICATIVO 直指辭

Presente 現時

Eu tenho	Hei	Sou
tu tens	hás	és
êle tem	há	é
nós temos	havemos	sômos
vós tendes	haveis	sois
êles têm	hãõ	sãõ

Preterito imperteito 當時

Eu tinha	Havia	Era
tu tinhas	havia	eras
êle tinha	havia	era
nós tínhamos	havíamos	éramos
vós tínheis	havíeis	éreis
êles tinham	haviam	eram

Preterito perfeito 過了時

Eu tive	Houve	Fui
tú tiveste	houveste	foste
êle teve	houve	foi
nós tivemos	houvemos	fomos
vós tivestes	houvestes	fostes
êles tiveram	houveram	foram

Pretérito mais-que perfeito 先過之時

Eu tivera	Houvera	Fôra
tu tiveras	houveras	fôras
êle tivera	houvera	fôra
nós tivéramos	houvéramos	fôramos
vós tivéreis	houvéreis	fôreis
êles tiveram	houveram	foram

Futuro 將來

Eu terei	Haverêi	Serei
tu terás	haverás	serás
êle terá	haverá	será
nós teremos	haveremos	seremos
vós tereis	haveréis	seréis
êles terão	haverão	serão

MODO CONDICIONAL 相約之辭

Eu teria	Haveria	Seria
tu terias	haverias	serias
êle teria	haveria	seria
nós teríamos	haveríamos	seríamos
vós teríeis	haveríeis	seríeis
êles teriam	haveriam	seriam

MODO IMPERATIVO 命人之詞

Tem tu	Há tu	Sê tu
tende vós	havei vós	sêde vós

MODO CONJUNTIVO 連接之詞

Presente 現時

Eu tenha	Haja	Seja <small>想望</small>
tu tenhas	hajas	sejas
êle tenha	haja	seja
nós tenhamos	hajamos	sejamos
vós tenhais	hajais	sejais
êles tenham	hajam	sejam

Pretérito imperfeito 當時

Eu tivesse	Houvesse	Fôsse
tu tivesses	houvesse	fôsses
êle tivesse	houvesse	fôsse
nós tivéssemos	houvéssemos	fôssemos
vós tivésseis	houvésseis	fôsseis
êles tivessem	houvessem	fôssem

Futuro 將來

Eu tiver	Houver	Fôr
tu tiveres	houveres	fôres
êle tiver	houver	fôr
nós tivermos	houvermos	fôrmos
vós tiverdes	houverdes	fôrdes
êles tiverem	houverem	fôrem

MODO INFINITIVO 泛詞

Presente impessoal 現時未定人位

Ter	Haver	Ser
-----	-------	-----

Presente pessoal 現時有定人位

Ter eu	Haver eu	Ser eu
teres tu	haveres tu	seres tu
ter êle	haver êle	ser êle
termos nós	havermos nós	sermos nós
terdes vós	haverdes vós	serdes vós
terem êles	haverem êles	serem êles

Participio imperfecto (Gerundio) 分句未完時

Tendo	Havendo	Sendo
-------	---------	-------

Participio passivo (perfeito) 分句受事已完時

Tido	Havido	Sido
------	--------	------

54.* (Quinquagésima quarta) Lição 第五十四課

第一變法之出現生活字

Verbos irregulares da primeira conjugação

Dar 昇 Estar 嚙在 Nomear 提名

MODO INDICATIVO 直詞

Presente 現時

eu dou	Estou	Nomeio
tu dás	estás	nomeias
êle dá	está	nomeia
nós damos	estamos	nomeamos
vós dais	estais	nomeais
êles dão	estão	nomeiam

Pretérito Imperfeito 當時

Eu dava	Estava	nomeava
tu davas	estavas	nomeavas
êle dava	estava	nomeava
nós dávamos	estávamos	nomeávamos
vós dáveis	estáveis	nomeáveis
êles davam	estavam	nomeavam

Pretérito perfeito 過了時

Eu dei	Estive	nomeei
tu deste	estiveste	nomeaste
êle deu	estive	nomeou
nós demos	estivemos	nomeamos
vós destes	estivestes	nomeastes
êles deram	estiveram	nomearam

Pretérito mais-que-perfeito 先過時

Eu dera	estivera	nomeara
tu deras	estiveras	nomearas
êle dera	estivera	nomeara
nós déramos	estivéramos	nomeáramos
vós déreis	estivéreis	nomeáreis
êles deram	estiveram	nomearam

Futuro 將來

Eu darei	Estarei	nomearei
tu darás	estarás	nomearás
êle dará	estará	nomeará
nós daremos	estaremos	nomearemos
vós dareis	estareis	nomeareis
êles darão	estarão	nomearão

MODO CONDICIONAL 相約詞

Eu daria	Estaria	nomearia
tu darias	estarias	nomearias
êle daria	estaria	nomearia
nós daríamos	estariamos	nomeariamos
vós daríeis	estarieis	nomearieis
êles dariam	estariam	nomeariam

MODO IMPERATIVO 命詞

Dá tu	Está tu	nomeia tu
dai vós	estai vós	nomeai vos

MODO CONJUNTIVO 連接詞

Presente 現時

Eu dê	Esteja	nomeie
tu dês	estejas	nomeies
êle dê	esteja	nomeie
nós dêmos	estejamos	nomeemos
vós deis	estejais	nomeeis
êles dêem	estejam	nomeiem

Pretérito imperfeito 當時

Eu desse	Estivesse	nomeasse
tu desses	estivesse	nomeasses
êle desse	estivesse	nomeasse
nós déssemos	estivéssemos	nomeássemos
vós desseis	estivésseis	nomeásseis
êles dessem	estivessem	nomeassem

Futuro 將來

Eu der.	Estiver	nomear
tu deres	estiveres	nomeares
êle der	estiver	nomear
nós dermos	estivermos	nomearmos
vós derdes	estiverdes	nomeardes
êles derem	estiverem	nomearem

MODO INFINITIVO 泛詞

Presente impessoal 現時未定人位

Dar	Estar	Nomear
-----	-------	--------

Presente pessoal 現時有定人位

Dar eu	Estar eu	nomear eu
dares tu	estares tu	nomeares tu
dar êle	estar êle	nomear êle
darmos nós	estarmos nós	nomearmos nós
dardes vós	estardes vós	nomeardes vós
darem êles	estarem êles	nomearem êles

Participio imperfeito (Gerundio) 分句未完時

Dando	Estando	nomeando
-------	---------	----------

Participio perfeito (passivo) 分句已完時(受事)

Dado	Estado	nomeado
------	--------	---------

(注意) Desdar (取回)及 sobre-estar (停止)
亦依上文 dar 及 estar 之變法

- 文規 80. 1) 生活字有 *gar* 尾音者, 在變法上遇 *e* 字則將 *g* 字變作 *e* 字. 比方 *começar, comecei* (我起首了),
- 2) 有 *car* 尾音者, 在變法上遇 *e* 字則將 *c* 字變作 *qu*, 比方: *marcar, marquei* (我號定了)
- 3) 有 *gar* 尾音者. 在變法上遇有 *e* 字. 則將 *g* 字變作 *gu*, 比方: *rogar, roguei* (我求了)
- 4) 有 *ear* 尾音者 (若此 *e* 字是高音) 在變法上直指詞及連接詞現時之單數, 及多數第三位須加一 *i* 字在 *e* 字之後. 比方: *recear, receio* (我慌), *receiam, (佢哋慌); receie, receiem.*

55.^a (quingagésimo quinta) Lição 第五十五課

Verbos irregulares da 2.^a conjugação

第二變法之出規生活字

Caber 容載 / Saber 知識 / Dizer 話

MODO INDICATIVO 直詞

Presente 現時

Eu caibo	Sei	digo
tu cabes	sabes	dizes
êle cabe	sabe	diz
nós cabemos	sabemos	dizemos.
vós cabeis	sabeis	dizeis
êles cabem	sabem	dizem

Pretérito imperfeito 當時

Eu cabia	sabia	dizia
tu cabia	sabias	dizias
êle cabia	sabia	dizia
nós cabíamos	sobíamos	dizíamos
vós cabíeis	sabíeis	dizíeis
êles cabiam	sabiam	diziam

Pretérito perfeito 過了時

Eu coube	soube	disse
tu coubeste	soubeste	disseste
êle coube	soube	disse
nós coubemos	soubemos	dissemos
vós coubestes	soubestes	dissestes
êles couberam	souberam	disseram

Pretérito mais-que-perfeito 先過時

Eu coubera	soubera	dissera
tu couberas	souberas	disseras
êle coubera	soubera	dissera
nós coubéramos	soubéramos	disséramos
vós coubéreis	soubéreis	disséreis
êles couberam	souberam	disseram

Futuro imperfeito 將來

Eu caberei	saberei	direi
tu caberás	saberás	dirás
êle caberá	saberá	dirá
nós caberemos	saberemos	diremos
vós cabereis	sabereis	direis
êles caberão	saberão	dirão

MODO CONDICIONAL 相約辭

Eu caberia	saberia	diria
tu caberias	saberias	dirias
êle caberia	saberia	diria
nós caberíamos	saberíamos	diríamos
vós caberíeis	saberíeis	diríeis
êles caberiam	saberiam	diriam

MODO IMPERATIVO 命辭

Cabe tu	Sabe tu	Dize tu
Cabei vós	Sabei vós	dizei vós

MODO CONJUNTIVO 連接辭

Presente

Eu caiba	saiba	Diga
tu caibas	saibas	digas
êle caiba	saiba	diga
nós caibamos	saibamos	digamos
vós caibais	saibais	digais
êles caibam	saibam	digam

Pretérito imperfeito 當時

Eu coubesse	soubesse	dissesse
tu coubesses	soubesses	dissesses
êle coubesse	soubesse	dissesse
nós coubéssemos	soubéssemos	disséssemos
vós coubésseis	soubésseis	dissésseis
êles coubessem	soubessem	dissessem

Futuro 將來

Eu couber	Souber	Disser
tu couberes	souberes	disseres
êle couber	souber	disser
nós coubermos	soubermos	dissermos
vós couberdes	souberdes	disserdes
êles couberem	souberem	disserem

MODO INFINITIVO 泛詞

Presente impessoal 現時未定人位

Caber	Saber	Dizer
-------	-------	-------

Presente pessoal 現時有定人位

Caber eu	Saber eu	Dizer eu
caberes tu	saberes tu	dizeres tu
caber êle	saber êle	dizer êle
cabermos nós	sabermos nós	dizermos nós
caberdes vós	saberdes vós	dizerdes vós
caberem êles	saberem êles	dizerem êles

Participio imperfeito 分句未完時

Cabendo	Sabendo	Dizendo
---------	---------	---------

Participio Perfeito 分句已完時

Cabido	Sabido	Dito
--------	--------	------

文規 81. 每逢出規生活字, 須要謹記其直詞現時及過了時之變法, 以便知其餘之時候如何變出也, 其例如下

1) 由直詞現時第一位變出連接詞現時, 比方: 由 caibo 變出 caiba, caibas etc.

2) 由過了時 (pretérito perfeito) 之第二位變出先過時 (mais-que-perfeito) 及連接詞之當時及將來, 比方: 由 coubeste 變出 coubera, couberas etc; coubesse, coubesses etc; couber couberes, etc.

3) 其餘時候俱由泛詞變出, 比方: 由 caber 變出 cabia, cabias. etc; caberei, caberás, etc; caberia, caberias etc.

(注意) 命詞乃是直詞現時第二位, 不論單數或多數除去其 S 則可成也, 比方 tu cabes, cabé tu; vós cabeis, cabeí vós,

56ª. (quingüagésima sexta) Lição 第五十六課

Verbos irregulares da 2ª. conjugação

第二變法出規之生活字

Trazer 携來

Querer 肯, 要

7er 見, 睇

MODO INDICATIVO 直辭

Presente 現時

Eu trago	Quero	Vejo
tu trazes	queres	vês
êle traz	querê	vê
nós trazemos	queremos	vemos
vós trazeis	quereis	vêdes
êles trazem	querem	vêem

³ Pretérito imperfeito 當時

Eu trazia	Queria	Via
tu trazias	querias	vias
êle trazia	queria	via
nós trazíamos	queríamos	víamos
vós trazíeis	queríeis	víeis
êles traziam	queriam	viam

Pretérito perfeito 過了時

Eu trouxe	Quis	Vi
tu trouxeste	quiseste	viste
êle trouxe	quis	viu
nós trouxemos	quisemos	vimos
vós trouxestes	quisestes	vistes
êles trouxeram	quiseram	viram

Pretérito mais-que-perfeito 先過時

Eu trouxera	Quisera	Vira
tu trouxeras	quiseras	viras
êle trouxera	quisera	vira
nós trouxéramos	quiséramos	víramos
vós trouxéreis	quiséreis	víreis
êles trouxeram	quiseram	viram

Futuro imperfeito 將來

Eu trarei	Quererei	Verei
tu trarás	quererás	verás
êle trará	quererá	verá
nós traremos	quereremos	veremos
vós trareis	querereis	vereis
êles trarão	quererão	verão

MODO CONDICIONAL 相約辭

Eu traria	Queria	Veria
tu trarias	quererias	verias
êle traria	quereria	veria
nós trariamos	quereríamos	veríamos
vós trariéis	quereríeis	veríeis
êles trariam	quereriam	veriam

MODO IMPERATIVO 命辭

Traze tu	Vê tu
trazei vós	Vêde vós

MODO CONJUNTIVO 連接辭

Presente 現時

Eu traga	Queira	Veja
tu tragas	queiras	vajas
êle traga	queira	veja
nós tragamos	queiramos	vejamos
vós tragais	queirais	vajais
êles tragam	queiram	vejam

Pretérito imperfeito 當時

Eu trouxesse	Quisesse	Visse
tu trouxesses	quisesses	visses
êle trouxesse	quisesse	visse
nós trouxéssemos	quiséssemos	vissemos
vós trouxésseis	quisésseis	visseis
êles trouxessem	quisessem	vissem

Futuro 將來時		
Eu trazer	Quiser	Vir
tu trouxeres	quiseres	vires
êle trazer	quiser	vir
nós trouxermos	quisermos	virmos
vós trouxerdes	quiserdes	virdes
êles trouxerem	quiserem	virem

MODO INFINITIVO 泛辭

Presente impessoal 現時未定人位

Trazer	Querer	Ver
--------	--------	-----

Presente pessoal 現時已定人位

Trazer eu	Querer eu	ver eu
trazeres tu	quereres tu	veres tu
trazer êle	querer êle	ver êle
trazermos nós	querermos nós	vermos nós
trazerdes vós	quererdes vós	verdes vós
trazerem êles	quererem êles	verem êles

Participio imperfeito (Gerundio) 分句未完時

Trazendo	Querendo	Vendo
----------	----------	-------

Participio perfeito (passivo) 分句已完時 (受事)

Trazido	Querido	Visto
---------	---------	-------

文規 82 1) 第二變法之生活字尾音有 *ger* 者, 在變換時候之時倘遇 *a* 或 *o* 字, 則改 *g* 字作 *j*, 比方: Reger (管治), eu rejo; eu reja etc. (Conjuntivo presente).

2) 尾音有 *guer* 者, 倘遇 *a* 或 *o* 字則減去其 *u* 字, 比方: Erguer (立起), eu ergo; eu erga etc.

3) 尾音有 *cer* 者, 倘遇 *a* 或 *o* 字則將 *c* 字改爲 *ç*. 比方: Tecer (織), eu teço; eu teça etc.

57ª. (Quinquagésima sétima) Lição 第五十七課

Verbos irregulares da 2.ª conjugação

第二變法之出規生活字

Fazer 造, 做

Poder 能

Aprazer 悅樂

MODO INDICATIVO 直詞

Presente 現時

Eu faço	Posso	Aprazo
tu fazes	podes	aprazes
êle faz	pode	apraz
nós fazemos	podemos	aprazemos
vós fazeis	podeis	aprazeis
êles fazem	podem	aprazem

Pretérito imperfeito 當時

Eu fazia	podia	aprazia
tu fazias	podias	aprazias
êle fazia	podia	aprazia
nós fazíamos	podíamos	aprazíamos
vós fazíeis	podíeis	aprazíeis
êles faziam	podiam	apraziam

Pretérito perfeito 過了時

Eu fiz	pude	aprouve
tu fizeste	pudeste	aprouveste
êle fez	pôde	aprouvé
nós fizemos	pudemos	aprouvemos
vós fizestes	pudestes	aprouvestes
êles fizeram	puderam	aprouveram

Pretérito mais-que-perfeito 先過時

Eu fizera	puñera	aprouvera
tu fizeras	puñeras	aprouveras
êle fizera	puñera	aprouvera
nós fizéramos	puñéramos	aprouvéramos
vós fizéreis	puñéreis	aprouvéreis
êles fizeram	puñeram	aprouveram

Futuro 將來

Eu farei	poderei	aprazerei
tu farás	poderás	aprazerás
êle fará	podará	aprazerá
nós faremos	podermos	aprazeremos
vós fareis	podereis	aprazereis
êles farão	podirão	aprazerão

MODO CONDICIONAL 相約詞

Eu faria	podéria	aprazeria
tu farias	podérias	aprazerias
êle faria	podéria	aprazeria
nós faríamos	podéríamos	aprazeríamos
vós faríeis	podéríeis	aprazeríeis
êles fariam	poderiam	aprazeriam

MODO IMPERATIVO 命詞

faze tu	apraze tu
fazei vós	aprazei vós

MODO CONJUNTIVO 連接詞

Presente 現時

Eu faça	possa	apraza
tu faças	possas	aprazas
êle faça	possa	apraza
nós façamos	possamos	aprazamos
vós façais	possais	aprazais
êles façam	possam	aprazam

Pretérito imperfeito 當時

Eu fizesse	pudesse	aprouvesse
tu fizesses	pudesses	aprouveses
êle fizesse	pudesse	aprouvesse
nós fizéssemos	pudéssemos	aprouvéssemos
vós fizésseis	pudésseis	aprouvésseis
êles fizessem	pudessem	aprouvessem

Futuro 將來

Eu fizer	puder	aprouver
tu fizeres	puderes	aprouveres
êle fizer	puder	aprouver
nós fizermos	pudermos	aprouvermos
vós fizerdes	puderdes	aprouverdes
êles fizerem	puderem	aprouverem

MODO INFINITIVO 泛詞

Presente impessoal 現時未定人位

fazer	poder	aprazer
-------	-------	---------

Presente pessoal 現時有人位

fazer eu	poder eu	aprazer eu
fazeres tu	poderes tu	aprazeres tu
fazer êle	poder êle	aprazer êle
fazermos nós	podermos nós	aprazermos nós
fazerdes vós	poderdes vós	aprazerdes vós
fazerem êles	poderem êles	aprazerem êles

Participio imperfeito (Gerundio) 分句未完時

fazendo	podendo	aprazendo
---------	---------	-----------

Participio perfeito (passivo) 分句已完時 (受事)

feito	podido	aprazido
-------	--------	----------

(注意) 第二變法有些生活字僅在直詞現時及連接詞現時出規者如下

INDICATIVO

CONJUNTIVO

Presente

Presente

Orer, creio, crês, crê	信	Creia, creias, creia, etc.
Ler, leio lês, lê	讀	leia, leias, leia, etc.
Valer, valho, vales, vale	值	valha, valhas, valha, etc.
Jazer, jazo, jazes, jaz	臥	jaza, jazas, jaza, etc.
Perder, perco, perdes, perde	失	perca, percas, perca, etc.
Requerer, requeiro requeres	稟求	requeira, requeiras, etc.

58°. (quingagésima oitava) Lição 第五十八課

Verbos irregulares da 3°. Conjugação 第三變法出視之生字

Ir 去

Vir 來

Sair 出

MODO INDICATIVO 直詞

Presente 現時

Eu vou	Venho	Saio
tu vais	vens	sais
êle vai	vem	sai
nós vamos, ou imos	vimos	saímos
vós ides	viudes	saís
êles vão	vêm	saem

Pretérito imperfeito 當時

Eu ia	vinha	saía
tu ias	viuhas	saías
êle ia	vinha	saía
nós íamos	víuhamos	saíamos
vós íeis	viuheis	saíeis
êles íam	viuham	saíam

Pretérito perfeito 過了時

Eu fui	vim	saí
tu foste	vieste	saíste
êle foi	veio	saíu
nós fomos	viemos	saímos
vós fostes	viestes	saístes
êles foram	vieram	saíram

Pretérito mais-que-perfeito 先過時

Eu fôra	viera	saíra
tu fôras	vieras	saíras
êle fôra	viera	saíra
nós fôramos	viéramos	saíramos
vós fôreis	viéreis	saíreis
êles fôram	vieram	saíram

Futuro imperfeito 將來

Eu irei	vierei	sairei
tu irás	virás	saíras
êle irá	virá	saíra
nós iremos	viéremos	saíremos
vós ireis	viereis	saíreis
êles irão	virão	sairão

MODO CONDICIONAL 相約詞

Eu iria	Viria	Saíria
tu irias	virias	saírias
êle iria	viria	saíria
nós iríamos	viríamos	saíríamos
vós iríeis	viríeis	saíríeis
êles iriam	viriam	saíriam

MODO IMPERATIVO 命辭

Vai tu	Vem tu	Sai tu
ide vós	vinde vós	saí vós

dir sede que eu vá estudar.

aplicado visitar

郭力
82

擇尚
FRASES DE CONVERSAÇÃO

MODO CONJUNTIVO 連接辭

Presente 現時

Eu vá	venha	saia
tu vás	venhas	saias
êle vá	venha	saia
nós vamos	venhamos	saiamos
vós vades	venhais	saiais
êles vão	venham	saiam

Pretérito imperfeito 當時

Eu fôsse	viesses	saiasse
tu fôsses	viesses	saiasses
êle fôsse	viesses	saiasse
nós fôssemos	viéssemos	saiássemos
vós fôsseis	viésseis	saiásseis
êles fôssem	viesses	saiassem

Futuro 將來

Eu fôr	vier	sair
tu fôres	vieres	saires
êle fôr	vier	sair
nós fôrmos	viermos	sairmos
vós fôrdes	vierdes	sairdes
êles fôrem	vierem	sairem

MODO INFINITIVO 泛辭

Presente impessoal 現時未定人位

Ir Vir Sair

Presente pessoal 現時有定人位

Ir eu	vir eu	sair eu
ires tu	vires tu	saíres tu
ir êle	vir êle	sair êle
irmos nós	virmos nós	sairmos nós
irdes vós	virdes vós	sairdes vós
irem êles	virem êles	saírem êles

Participio imperfeito 分句未完時

Indo	Vindo	Saindo
------	-------	--------

Participio perfeito 分句已完時(受事)

Ido	Vindo	Saido
-----	-------	-------

文規 82 1) 第三變法之生活字,其尾音有 gir 者,在變時候之時,倘遇 a 字或 o 字,則將 g 字改爲 j, 比方; Fingir (詐假), eu finjo; eu finja etc.

2) 尾音有 guir 者,倘遇 a 字或 o 字則減去其 u 字. 比方; Distinguir (分明), eu distingo, eu distinga etc.

3) 第三變法之生字,有許多遇尾音是 a 字或 o 字;則將其末尾第二之响音 e 字,改爲 i 字. 比方; Sentir (覺得), eu sinto; Vestir (着衫) eu visto etc.

59.^a (quingagésima nona) Lição 第五十九課

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Eis uma casa para alugar 2. É uma casa de três andares 3. A frente é elegante; deve ser cara. 4. Entremos e perguntemos o preço. 5. Minha senhora, queira dizer-nos a quem devemos dirigir-nos para ver esta casa. 6. Eu é que estou encarregada disto. 7. Queiram entrar, aqui está uma bela sala de visitas. 8. A escada é escura e um pouco íngreme. 9. O primeiro andar compõe-se de seis reparti-mentos. 10. A saber: um salão, uma sala de jantar, dois quartos de dormir, um quarto de banho e uma co-zinha. | <p>呢吓一間屋出賃
係一間三層樓嘅屋</p> <p>正面係雅緻應係貴
囉
我哋入去及問吓價
錢喇
師奶, 唔該你話我哋
聽, 睇呢間屋應對乜
人講呢</p> <p>係我擔任此事</p> <p>請入來喇此處是一
个接客嘅靚廳</p> <p>樓梯係黑暗而且稍
斜
第一層樓整成六所
地方</p> <p>就是一个廳一个食
飯廳两个𨵿房, 一間
洗身房及一間廚房</p> |
|---|--|

文規 83 第三變法之生活字有許多僅在直詞現時
(INDICATIVO, presente.) 及相接詞現時
(CONJUNTIVO, presente) 出規而變者,且看
如下

INDICATIVO

CONJUNTIVO

Presente		Presente	
Acudir	打救 acido, acodes, acode,	Acuda	etc.
Aderir	依皈 adiro, adires, adede	Adira	”
Agredir	攻打 agrido, agrides, agride	Agrida	”
Advertir	警醒 advirto, advertes, advertete	Advirta	”
Caír	跌 caio, cais, cai	Caia	”
Conduzir	引帶 conduzo, conduzes, conduz	Conduza	”
Cobrir	蓋住 cubro, cobres, cobre	Cubra	”
Despir	脫衫 dispo, despes, despe	Dispa	”
Dormir	馴 durmo, dormes, dorme	Durma	”
Ouvir	聽 ouço, (oiço) ouves, ouve	Ouçã(ouçã)	”
Medir	量度 meço, medes, mede	Meça	”
Pedir	求 peço, pedes, pede	Peça	”
Prevenir	先防 previno, prevines, previne	Previna	”
Remir	贖 redimo, redimes, redime	Redima	”

60.^a (sexagésima) Lição 第六十課

- | | |
|---|-------------------------|
| 1. Quando parte V. para Europa? | 你幾時開身去歐洲呢 |
| 2. Hoje mesmo, se não houver transtornos. | 就今日咯, 若果冇反覆之事 |
| 3. Tem já o seu passaporte? | 已經有出口紙囉咩 |
| 4. Fui buscá-lo ontem á noite | 我晚夜間去攞倒咯 |
| 5. Vai V. na mala francesa ou inglesa? | 你由法國郵船或英國郵船去呢 |
| 6. Não vou nem na francesa nem na inglesa, vou na japonesa. | 我不由法國郵船亦不由英國郵船, 我由日本郵船去 |
| 7. Conhece passageiros? Conheço tres. | 你識搭客嗎
我識三個 |
| 8. Está embarcada a sua bagagem? | 你嘅行李落了船咯咩 |
| 9. Está a bordo desde anteontem. | 自從前日嚟船上咯, |
| 10. Desejo-lhe uma boa viagem, adeus. | 願你好水路(順風), 請咯 |

文規 83. Pretérito imperfeito (當時)之時候湏用於已過之事, 然其事當時尙未完者, 比方: O ladrão queria fugir, quando viu um policia atraz dêle. 个賊見了一个巡警在後便之時, 佢當時想要走, Ele tinha apenas sete anos, quando morreu-lhe o pai, 佢嘅父親死之時, 佢當時僅可有七歲。

61.* (sexagésima primeira) Lição 第六十一課

- | | |
|---|--------------------|
| 1. Quanto custou-lhe este cavalo? | 此馬于你值幾多錢呢(買了幾多錢呢) |
| 2. Custou-me cento e cinquenta patacas, é manso como um cordeiro. | 于我值得一百五十元,係如一隻綿羊嘅馴 |
| 3. O leite de cabra é bom para o peito. | 草羊奶係有益(好)于腔 |
| 4. O senhor viu a egua do meu tio? | 先生見我亞叔隻馬嘅嗎 |
| 5. Sim, é um animal muito util. | 係囉,係一隻甚有用之獸 |
| 6. Havia no quintal dêle um veado e uma corça | 在佢嘅小園內有一隻鹿公及一隻鹿媽 |
| 7. Vi lá também um porco tão gordo que apenas podia mover-se. | 个處我亦見了一隻嘅肥嘅豬,僅能行動嘅 |
| 8. A minha tia cria pombas, galinhas, capões e coelhos. | 我亞姨養白鴿,鷄媽,鵝雞及兔 |
| 9. Ela deu-me um casal de pavões com uma gaiola | 佢畀了一對孔雀過我同埋一个籠 |
| 10. Infelizmente foram mordidos por uma cobra e morreram no dia seguinte. | 不幸被蛇咬傷次日死了 |

文規 84 生活字有兩樣聲氣, 卽是行事與受事聲氣 (voz activa e passiva), 行事者其事過人

身上,比方,A cobra mordeu o pavão (條蛇咬了隻孔雀); 受事者是其事受人做于自己身上也,比方: O pavão foi mordido por uma cobra (隻孔雀被一條蛇咬了),

講受事聲氣之法,須用生活字 ser (係)字,串一分句已完時 (participio perfeito) 則可矣,比方: sou amado 我受人愛;但若要說明此事受何人所做則須加一 por 字以表明之,比方: sou amado por meu pai 我受我父親愛,

(注意) 此 por 一字若遇定實小句 (artigo definido) o 字或 a 字則成爲 pelo., 或 pela; 若遇其多數 os 或 as 則成爲 pelos., 或 pelas; 比方: O professor é estimado pelos seus alunos, 个先生係受其學生睇重,

62.ª (sexagésima segunda) Lição 第六十二課

1. Venho dar-lhe os parabens.
2. De que? Da sua felicidade na loteria.
3. Quem lhe disse que eu tinha tirado a sorte grande?
4. Foi o vendedor dos bilhetes da Santa Casa de Misericórdia.

我來恭喜你

乜野嘅呢? 你在彩票有福份嘅, 誰人話你知, 我有得倒大彩呢

係賣仁慈堂票之人

- | | |
|---|---|
| <p>5. É verdade; mas eu tinha comprado dez bilhetes.</p> <p>6. Não me limitava a comprar vinte ou trinta, se tivesse a certeza de ganhar.</p> <p>7. Entrei varias vezes na loteria, mas nunca fui feliz.</p> <p>8. Geralmente, perde-se mais do que se ganha</p> <p>9. O jogo tem causado a ruina de muita gente.</p> <p>10. É por isso que está proibido em diversos paises.</p> | <p>係真事;但我有買了十條票</p> <p>若是實聽嘅我不止買二三十條</p>
<p>我數次入份買彩票,但總未有福份。</p>
<p>平素輸多過贏</p>
<p>賭博致令好多人敗家</p> <p>是故在好多處地方係受禁止嘅</p> |
|---|---|

文規 85 生活字之先過時 (Pretérito mais-que-perfeito) 是用於詳述兩事中之先過者,比方: Antes da implantação da Republica Chinêsa, o chefe dos revoltosos fôra perseguido pelo imperador. 中華民國成立之前,革命者之頭人係被皇帝追究。

(注意)此先過時在談話中罕少用之,平素以「有」字之當時 (tinha) 及一分句已完時合成以代之,比方: O chefe tinha sido perseguido pelo imperador. 个頭人被皇帝追究。

63.^a (sexagésima terceira) Lição 第六十三課

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Que arvores são estas? 2. São arvores de Pagode, que dão belas sombras. 3. Aqui goza-se sempre uma frescura deliciosa. 4. Há neste pomar uma grande variedade de árvores frutíferas. 5. Faltam ainda aqui as pereiras, os pessegueiros, e as ameixieiras. 6. É verdade; mas em compensação temos as laranjeiras, os limoeiros, e as bananeiras. 7. Quer V. provar uma manga? 8. Não gosto dela, eu prefiro um cacho de uvas. 9. Encontram-se neste pomar todas as frutas especiais da China, a saber: a lichia, o figo-caque, o ananaz, o figo-cheirôso, o figo-da-horta, o figo-vilão, o von-pit, o lun.gán, etc. 10. O trato das arvores de frutas requiere muitos cuidados. | <p>呢啲係乜野樹呢
係榕樹,好遮陰嘅</p> <p>此處常享悅樂清涼</p> <p>在此果園內有大多
各式生果樹,</p> <p>此處還欠沙梨樹,桃
樹及梅樹</p> <p>係真嘅,但我哋有橙
樹,檸檬樹及蕉樹補
番</p> <p>你想試一个芒果嗎</p> <p>我唔中意佢,我寧願
愛一球菩提子,
在此果園內搵倒中
國之各等格外果子,
即是:荔枝,紅柿,波
羅,香蕉,過山香,大
蕉,黃皮,龍眼,及其
餘的</p> <p>打理生果樹須要好
小心</p> |
|--|--|

文規 86 生活字之後倘遇指人物之代名字 o, a 或 os as 字, 則須寫一短畫以連之, 比方: Eu louvo-o 我讚佢, 但若該生活字尾音有 r 或 S 者, 則刪去此 r 或 S 而在此代名字之前加一个 l 字, 比方: tu louva-lo 你讚佢; nós louvamo-lo, 我哋讚佢; louvá-lo (即 louvar-o) 讚佢, 倘若該生活字之尾音是 m 者則在此代名字之前加一 n 字, 比方: êles louvam-no. 佢哋讚佢, 更有要記者, 在將來之時及相約之詞, 此等代名字可放在生活字之中間, 其式如下:

Futuro 將來

Condicional 相約

Eu louvá-lo hei	louvá-lo-ia
tu louvá-lo há	louvá-lo-ias
êle louvá-lo há	louvá-lo-ia
nós louvá-lo hemos	louvá-lo-íamos
vós louvá-lo heis	louvá-lo-íeis
êles louvá-lo hão	louvá-lo-íam

Futuro Perfeito Composto 將來已完時

Eu te-lo hei amado	我將愛完了
Tu te-lo has amado	
êle te-lo há amado	
nós te-lo hemos amado	
vós te-lo heis amado	
êles te-lo hão amado	

64.ª (sexagésima quarta) Lição 第六十四課

- | | |
|--|--------------------|
| 1. Já sabe falar e escrever o português? | 已經識講及寫葡文囉咩 |
| 2. Pudera! Pois se não soubesse, como havia de escrever as cartas? | 你估呢!若不識何以寫信呢 |
| 3. O seu irmão já tem estudado muito? | 你之兄弟已經有讀好多書囉咩 |
| 4. Ah! É um gosto ouvi-lo, quando é chamado a dar a lição de história. | 丫!幾時係叫佢覆歷史課文,聽之甚滋味 |
| 5. Oh! Quem me dera ter a inteligencia que êle tem! | 啊!恨得望我有佢之聰明咯 |
| 6. Ai de mim! Estou perdido! | 哀哉我也!我失敗咯! |
| 7. Oxalá que não me engane! | 願望我不錯誤! |
| 8. Olá! Por onde tem andado? | 喂!你有行過邊處亞! |
| 9. Fui ter com o senhor director da escola, que me repreendeu severamente. | 我去見學校主任先生,佢嚴然責鬧我 |
| 10. Disseram-me que o seu sobrinho tinha ficado bem no exame. | 人啲話我聽,你个姪考書考得好 |

文規 87 葡文有一類歎息字 (interjeição) 用以表發忽然之感情者, 其中分有喜怒哀樂之句話, 比方: oh! (呵); ih! (噫); irra! (何忍哉) aprel! (豈有此理); ai! (哀哉) ui! (嗚呼); viva! (萬歲); Bravo! (喝采); Apoiado! (贊成); cautela! (小心丫).

(注意) 葡文之話, 總計分爲十種, 其中六種可變尾音, 其餘四種則不可變且看如下

Variáveis 可變者

Invariáveis 不可變者

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| 1) 實字 (substantivos). | 6) 生活字 (verbos) |
| 2) 虛字 (adjectivos). | 7) 置前字 (preposições) |
| 3) 指件字 (artigos). | 8) 情景字 (adverbios). |
| 4) 數目字 (nomes numerais) | 9) 連貫字 (conjunções). |
| 5) 代名字 (pronomes). | 10) 歎息字 (interjeições). |

比方: 1) Rapaz, rapazes 後生仔; 2) Alto, altos 高; 3) O rapaz, os rapazes 个男仔, 喇男仔; 4) Dois galos, duas galinhas 兩隻鷄公, 兩隻鷄媽; 5) Ele, ela, 佢(男), 佢(女人); 6) Eu sou, ele é 我係, 佢係; 7) As penas de galos, As penas de galinhas 鷄公之毛, 鷄媽之毛; 8) homens bem altos, mulheres bem altas 男人好高嘅, 女人好高嘅; 9) O céu e a terra 天與地, Rios e mares 河及海; 10) Ai de mim! ai deles! 可惜我! 可惜佢嘞!

65.ª (sexagésima quinta) Lição 第六十五課

- | | |
|--|----------------------|
| 1. Tem v. feito o seu dever? | 你有做了你個本份嗎, |
| 2. Sim, senhor; tenho aprendido com muita aplicação. | 係咯,先生;我有好專心學, |
| 3. Tinha V. acabado o seu trabalho, quando ela veio ver-nos? | 佢來見我哋之時,你有做完工夫咯咩? |
| 4. Eu tinha escrito todas as cartas antes das oito horas. | 八點鐘前我有寫了一總信札, |
| 5. Teremos nós acabado o primeiro livro antes das férias do Natal? | 聖誕放假之前,我哋將完了第一部書咩, |
| 6. Certamente, porque estudamos quatro paginas por dia. | 一定喇,因我哋每日讀四板書, |
| 7. Teria êle perdido o premio, se não tivesse continuado a aprender de cór as lições de geografia? | 若不繼續念過地理書,佢將必有失個賞格咩? |
| 8. Não há dúvida; por ter estudado com aplicação é que êle foi premiado. | 無疑咯,因佢有專心讀,就受賞了咯 |
| 9. Porque aquele rapaz está de joelhos? | 因何童子嚟呢處跪呢 |
| 10. Porque tendo sido reprimido duas vezes pelo professor, êle não quis emendar-se. | 因有被先生責了兩次,佢不肯改變, |

文規 88 葡文用一「有」(ter 或 haver) 字與一生活字之分句已完時 (participio perfeito.) 合成一種時候各叫湊合時候 (tempo composto). 其用處是指其事按「有」字之時候已經做完了,或屢次做過,比方: Tenho tomado 現時我有取了; Tinha tomado 當時有取了; Terei tomado 將來我已取了,且看其變法如下:

Tomar 取, Ter tomado 有取

MODO INDICATIVO 直詞

Preterito perfeito composto 湊合已完時

Eu tenho tomado	nós temos tomado
tu tens tomado	vós tendes tomado
êle tem tomado	êles têm tomado.

Preterito Mais-que-perfeito Composto 湊合先過時

Eu tinha tomado	nós tínhamos tomado
tu tinhas tomado	vós tínheis tomado
êle tinha tomado	êles tinham tomado

Futuro perfeito Composto 湊合將來已完時

Eu terei tomado	nós teremos tomado
tu terás tomado	vós tereis tomado
êle terá tomado	êles terão tomado

CONDICIONAL Composto 湊合相約詞

Eu teria tomado	nós teríamos tomado
tu terias tomado	vós teríeis tomado
êle teria tomado	êles teriam tomado

CONJUNTIVO 連接詞

Pretérito perfeito composto 湊合已完時

Eu tenha tomado	nós tenhamos tomado
tu tenhas tomado	vós tenhais tomado
êle teinha tomado	êles tenham tomado

Pretérito mais-que-perfeito Composto 湊合先過時

Eu tivesse tomado	nós tivéssemos tomado
tu tivesses tomado	vós tivésseis tomado
êle tivesse tomado	êles tivessem tomado

Futuro perfeito Composto 湊合將來已完時

Eu tiver tomado	Nós tivermos tomado
tu tiveres tomado	nós tiverdes tomado
êle tiver tomado	êles tiverem tomado

MODO INFINITIVO 泛詞

Pretérito Composto 湊合已完時

Impessoal 未定人位

Ter tomado

Preterito Composto pessoal 湊合已完時有定人位

Ter eu tomado	Termos nós tomado
teres tu tomado	terdes vós tomado
ter êle tomado	terem êles tomado

Particípio perfeito Uómposto 湊合分句已完時

Tendo tomado.

(注意) 此種湊合時候, 不用直指詞過了時之「有」字 (Tive); 先過時 (Tivera); 命詞 (Tem tu); 及分句已完時 (Tido).

66ª. (sexagésima sexta) Lição 第六十六課

文規 89 照上前文規 (52) 所講, 生字活之分句已完時, 跟隨一「係」字 (ser) 則作受事之意, 今可溫習第五十三課, 所載「係」字 (ser) 之變法加一分句已完時於其後, 以成爲受事聲氣, 且看其式樣如下

Conjugação dum Verbo na voz passiva

生活字受事聲氣之變法

Ser amado 受人愛

MODO INDICATIVO 直指詞

Presente 現時

Singular 單數

Eu sou amado

tu és amado

êlé é amado

Plural 多數

nós somos amados

vos sois amados

êles são amados

Pretérito imperfeito 當時

Eu era amado etc. nós éramos amados etc.

Preterito perfeito 過了時

Eu fui amado etc. nós fomos amados etc.

Pretérito perfeito Composto 湊合已完時

Eu tenho sido amado etc. nós temos sido amados etc.

Pretérito mais-que-perfeito 先過時

Eu fôra amado etc. nós fôramos amados etc.

Pretérito mais-que-perfeito Composto 湊合先過時

Eu tinha sido amado etc. Nós tínhamos sido amados etc.

Futuro imperfeito 將來

Eu serei amado etc. Nós seremos amados etc.

Futuro perfeito Composto 湊合將已完時

Eu terei sido amado etc. Nós teremos sido amados etc.

MODO CONDICIONAL 相約詞

Eu seria amado etc. Nós seríamos amados etc.

Condicional composto 湊合相約詞

Eu teria sido amado etc. Nós teríamos sido amados etc.

MODO IMPERATIVO 命詞

Sê (tu) amado Sêde (vós) amados

MODO CONJUNTIVO 連接辭

Presente 現時

Eu seja amado etc. Nós sejamos amados etc.

Pretérito imperfeito 當時

Eu fosse amado etc. Nós fôssemos amados etc.

Pretérito perfeito composto 奏合已完時

Eu tenha sido amado etc. Nós tenhamos sido amados etc.

Pretério mais-que-perfeito composto 奏合先過時

Eu tivesse sido amado etc. Nós tivéssemos sido amados etc.

Futuro imperfeito 來將

Eu fôr amado etc. Nós formos amados etc.

Futuro perfeito composto 奏合將來已完時

Eu tiver sido amado etc. Nós tivermos sido amados etc.

MODO INFINITIVO 泛詞

Presente pessoal 現時未定人位

Ser amado

Presente pessoal 現時已定人位

Ser eu amado etc.

Seremos nós amados etc.

Preterito composto impessoal 湊合過了時未定人位

Ter sido amado.

Pretérito composto pessoal 湊合過了時已定人位

Ter eu sido amado etc. Termos nós sido amados etc.

Participio passivo 受事分句

Sido amado

Participio imperfecto (gerundio) 分句未完時

Sendo amado

Participio perfeito composto 湊合分句已完時

Tendo sido amado.

67ª. (sexagésima setima) Lição 第六十七課

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Vai ver quem bate á porta. 2. É o sapateiro que traz-lhe os seus sapatos. 3. Vejo que V. é homem de palavra. 4. Trato sempre de contentar meus freguêses. 5. Os últimos que me fêz não prestaram para nada. 6. Não me duraram quinze dias. 7. Além disso, eram muito curtos e apertados. 8. Eu tinha tomado a medida com o mair cuidado. 9. O senhor não poderá queixar-se destes. 10. Estes sapatos ficam-lhe muito bem. | <p>去睇乜人打門喇
係个做鞋佬佢拈喇
鞋畀你
我見得你係話得做
得之人
我常時務使我之熟
客心足
你至収尾所做個喇
冇中用嘅
唔嚟得十五日
而且係甚短及窄
我好小心度過度嘅
喇
先生將不能怨呢喇
咯
呢喇鞋于你甚合襯</p> |
|---|---|

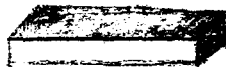
文規 90 有一種生活字名爲 *verbos pronominais* (附代名生活字). 在其變法上, 各人位必有一受事位之代名字而隨之. 然譯華文不必理會此代名字. 比方 *Queixar-se* 怨恨 *Dignar-se* 垂顧; *Arreponder-se* 反悔. 且看其變法如下

MODO INDICATIVO 直詞

Presente 現時

Eu me digno	我垂顧	Nós nos dignamos
tu te dignas		vós vos dignais
êle se digna		êles se dignam

(注意) 其餘時候皆做此式惟將來與及相約辭可將其代名字放在生活字之中。比方
 Eu dignar-me hei 我垂顧; Eu dignar-me-ia
 將我必垂顧。(請復看文規78.第五十七頁)



68ª. (Sexagésima oitava) Lição 第六十八課

- | | |
|--|----------------|
| 1. O Senhor seu pai vai ao cinematógrafo cedo de mais? | 你父親去影戲院太早咩 |
| 2. Ele vai tarde de mais. | 佢去太遲 |
| 3. A sua sobrinha escreve demasiado? | 你个姪女寫字太多咩 |
| 4. Ela não escreve demasiado, mas fala demasiado. | 佢不寫太多,但講太多 |
| 5. Quem é que vai ao teatro mais vezes? | 係乜誰去戲院更多次呢 |
| 6. As mulheres vão lá mais vezes do que os homens. | 女人去個處多過男人咯 |
| 7. O que está escrito á porta de teatro? | 係寫了乜野在戲院門口呢 |
| 8. Está escrito um anúncio, que diz que vai representar-se a guerra europeia. | 係寫一張告白話演歐洲戰務 |
| 9. Quem perdeu a guerra? | 誰人打輸仗呢 |
| 10. Foi Alemanha que a perdeu, porque não pôde combater com as nações aliadas. | 係德國打輸,因不能同聯邦相打 |

文規⁹¹ 有些生活字其受事分句 (participio passivo)

有兩樣寫法:一是依規一是出規者,依規者平素同“有”, (ter, haver) 字配合成爲行事聲氣之時候,出規者同“係”, (Ser, estar) 字配

Alto,
Alto
Alto

Ofício,
工夫

合，成爲受事聲氣之時候，比方： Tenho
escrevido 我有寫； Está escrito 係寫了
最通用之生活字有出規分句者如下

生活字	依規分句	出規分句
Abrir 開	abrido	aberto
Absolver 釋放	absolvido	absolto
✓ Aceitar 領受	aceitado	aceito, aceite.
Acender 點着	acendido	aceso.
Assentar 安妥	assentado	assente
Cativar 擄	cativado	cativo
Cobrir 蓋住	cobrido	coberto
Descobrir 露開	descobrido	descoberto
Dispersar 散開	dispersado	disperso
Distinguir 辯別	listinguido	distinto
Esger 揀選	elegido	eleito
Encobrir 遮蓋	encobrido	encoberto
Entregar 交給	entregado	entregue
Enxugar 抹乾	enxugado	enxuto
✓ Escrever 寫	escrevido	escrito
Expressar 表明	expressado	expresso
Extinguir 消滅	extinguido	extinto
Expulsar 逐出	expulsado	expulso.
Fartar 飽餓	fartado	farto
Findar 完結	findado	findo
Fixar 定字	fixado.	fixo.

Erigir	煎炒	frigido	frito
Ganhar	賺, 贏	ganhado	ganho
Gastar	耗費	gastado	gasto
Imprimir	刷印	imprimido	impresso
Incluir	內包	incluido	incluso
Inquietar	攪動	inquietado	inquietao
Isentar	括免	isentado	isento
Juntar	合埋	juntado	junto
Limpar	抹淨	limpado	limpo
Livrar	解放, 救	livrado	livre
Matar	殺戮	matado	morto
Morrer	死亡	morrido	morto
Ocultar	隱瞞	ocultado	oculto
Pagar	支給	pagado	pago
Prender	捉拿	prendido	preso
Salvar	救生	salvado	salvo
Soltar	放行	soltado	sólto
Sujeitar	屬下	sujeitado	sujeito
Suspender	吊起	suspendido	suspensao
Tingir	染色	tingido	tinto
Vagar	空位	vagado	vago

69.^a (sexagesima nona) Lição 第六十九課

- | | |
|---|---------------|
| 1. O que lhe convem fazer durante as férias? | 放假嘅耐你相宜做乜呢 |
| 2. Convem-me repetir as lições estudadas. | 我相宜溫習已讀之書課 |
| 3. Porque anda V. tão preguiçoso? | 因何你嘅懶呢 |
| 4. Que lhe importa? | 關你乜事 |
| 5. Vou dar parte ao senhor director da escola. | 我去告知監學 |
| 6. Ele não acreditará o que V. vai lhe dizer. | 佢將不信你去話嘅野 |
| 7. Cumpre-me informar-lhe disso. | 我應份告訴此事于佢知 |
| 8. Se suceder-me qualquer desgraça, hei de vingar-me de si. | 若我遇着災患,我必報你仇 |
| 9. Custe o que custar, devo cumprir as minhas obrigações. | 難極都好,我應該盡我嘅本份 |
| 10. Não tem V. medo de que eu lhe dê uma sóva? | 你唔怕我打你一場咩 |

文規 92 講天時之生活字僅用第三位而暗指天

行事也。比方: amanhece 天光; anoitece 入夜; chove 落雨; neva 落雪; orvalha 落露; troveja 行雷; relampeja 閃電 etc.

(注意)別有些生活字,慣用第三位,以其事作主事位而以其人作受事位。比方: Cumpre-

-me participar a Vossa Excelencia 我應份告知閣下; 此種生活字如下: Convir, relevar 相宜; custar 值, 難得; acontecer, suceder 偶遇; a-prazer, prazer 悅樂; importar, interessar 關涉, 關重; parecer 似乎; cumprir 應份; etc.

70.ª (septuagésima) Lição 第七十課

- | | |
|--|-----------------|
| 1. Desejo comprar seda para fazer uma muda de roupa | 我欲買絲綢做一套衣服 |
| 2. V. Ex. ^{cia} queira passar para este lado; eu vou-lha mostrar. | 請閣下過來呢邊; 我去畀你睇 |
| 3. Queira ter a bondade de se sentar; aqui a tem lindissima. | 請坐喇; 呢處有至靚嘅, |
| 4. A como é? | 點樣價錢呢 |
| 5. A uma pataca e setenta avos o côvado, ou tres patacas e meia por jarda. | 個七銀錢一尺, 或三元半一碼, |
| 6. Ora essa! O senhor está gracejar. | 噉樣嘅! 先生講笑哇, |
| 7. Não gracejo, é preço corrente. | 我不講笑, 係通行價錢嘅, |

8. Na semana passada comprei-a numa loja moura, e deram-ma a tres patacas por jarda.
9. Creio que a fazenda não era igual a esta.
10. Olá, se era! Era tão boa como esta, e tinha mais largura

前禮拜我在摩囉舖
買過三個銀錢一碼，
佢就畀我咯

我估啲貨與此不同

呵，係哇，如同呢啲
噉好又闊啲添嘍

文規 93 指物代名字 o, a, os, as, 遇有指人代名字 me, te, lhe, 則成爲 mo, ma, to, ta, lho, lha, etc. 若遇 nós, vós 則寫 no-lo, vo-lo; 比方: Peço a minha mãe que lho dê. 我求母親畀之于佢。

文規 94 由虛字或生活字, 可生出一實字名爲拙作實字 (substantivo abstracto); 由虛字而出者平素變其尾音爲 dade, êz, eza, ura, eia, ice, iça, eira etc. 比方如下

Bom, bondade 好心; Elegante, elegancia 文雅
Estúpido, estupidez 愚蠢; meigo, meigueice: 溫柔
Duro, dureza 硬 Justo, justiça 公道
Branco, brancura 白色. Cego, cegueira 盲
(注意) 由生字而出實字, 其尾音則有 ção
或 mento; 比方, Plantar, plântação 種植;
livrar, livramento; 拯救;

71.^a (septuagésima primeira) Lição 第七十一課

- | | |
|--|---------------------------------|
| 1. Onde V. nasceu? | 你何處出世 |
| 2. Eu nasci em Cantão | 我在省城出世 |
| 3. Os seus irmãos também nasceram lá? | 你喇兄弟亦在个處出世咩 |
| 4. Nem todos; eu e o António nascemos lá, mas a minha irmã menor e o João nasceram em Singapura. | 非是个个都係,我同安多尼在个處出世,但我細妹及若翰在星架波出世 |
| 5. V. e o João são da mesma mãe? | 你同亞翰都是同一老母嘅咩 |
| 6. Eu e êle não somos da mesma mãe, porque tenho uma madrasta. | 我同佢不是一个老母嘅,因我有一個繼母 |
| 7. Então a sua irmã e o João são das segundas núpcias. | 然則你細妹及亞翰係續婚嘅咯. |
| 8. V. é realmente muito esperto; como podia adivinhar isso? | 你真係精咯;点能估到此事呢 |
| 9. Pensa V. que sou um tolo | 你估我係蠢嘅咩 |
| 10. Peço-lhe perdão, não queria ofender-lhe | 我求你赦,我當時非要得罪你, |

文規 95 串句之法,必用一生活字,說出某人或某物之作動,作動之人物名爲主事位 (sujeito)

其作動之生活字名爲表發語 (predicado), 所以表明其作何事也. 發語與主事位須要相對人位及數目, 因生活字要換尾音以定我你佢之人位也, 且兩人以上若我在內則用多數第一位, 若遇你與佢則用多數第二位, 若單是佢哋則用多數第三位. 比方. *Eu e ele somos bons* 我及佢係好; *Tu e João sois máus* 你及亞翰係醜; *Ele e João são soberbos* 佢及亞翰係傲

(注意) 生活字之泛詞 (modo infinitivo) 不可用作正意之表發語 (predicado).

72.^a (septuagésima segunda) Lição. 第七十二課

- | | |
|--|---------------------|
| 1. O ouro é metal precioso? | 金是貴重之金類咩 |
| 2. Sim, tanto o ouro como a prata são metais preciosos. | 係咯, 不獨金而且銀都係貴重之金類 |
| 3. O cobre não é mais pesado do que o ferro? | 銅不是更重過鐵咩, |
| 4. Não sei bem exactamente, mas parece-me que o ferro é mais leve. | 我唔識得真, 但我似乎鐵係輕啲 |
| 5. O chumbo derrete-se facilmente? | 鉛溶得易嗎, |
| 6. Para derretê-lo, basta pô-lo ao fogo dum fogão. | 爲整溶佢, 放佢在火爐之火內就殼咯 |
| 7. Um ferreiro pode derreter o ferro? | 打鐵佬能溶鐵嗎 |
| 8. O derretê-lo é difícil; é preciso deitá-lo num forno. | 溶之不易, 係要放入一窰內 |
| 9. Como é que um ourives pode derreter o ouro em sua casa? | 一个打銀佬何以能
在其屋內溶金呢 |
| 10. Nunca o vi fazer isso. | 我總未見過佢做此事, |

文規 96 能作主事位者如下

1) 實字. 比方: A pedra é dura. 石係硬

2) 代名字. 比方: Ele canta bem. 佢唱得好

3) 生活字之泛詞·比方: O estudar português é util.

(注意) 是但一句話或一段文亦可用作實字比方:

O *sim* e o *não* são adverbios. «是» 與
 «否» 二字係情景字; A *Ave Maria* é uma o-
 ração, 亞物瑪利亞係一端經; «*Não matarás*»
 é o quinto mandamento da lei de Deus 勿殺
 人是天主之第五誡命

73.^a (septuagésima terceira) Lição 第七十二課

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Maria e sua mãe continuam incomodadas? 2. Não, já estão boas. 3. José e suas irmãs parecem satisfeitos... 4. Sim, eles ficaram muito alegres. 5. Comprou seu tio um fato de verão? 6. Sim, mas deu-o ao meu cunhado. 7. Quem lhe ofereceu um relógio? | <p>馬利亞及其母繼續不自然咩。
 唔係,佢哋好翻咯。
 若瑟及其姊妹似乎心足咩
 係咯,佢哋係甚歡喜。</p> <p>你伯父買了一件夏季衣裳咩
 係咯,但畀了過我嘅姊夫
 乜誰送一个鏢畀佢呢</p> |
|--|--|

- | | |
|---|--------------------------|
| 8. O meu primo ofereceu-lhe um relógio de prata, e emprestou um anel a minha cunhada. | 我表兄送了一个銀鏢畀佢,又借了一隻戒指過我亞嫂, |
| 9. As suas sobrinhas e a sua tia desejam vir ao baile? | 你啲姪女及亞姑想(欲)來跳樓咩, |
| 10. Elas são tímidas e não se atrevem a sair de casa á noite | 佢哋係無胆嘅又唔敢夜晚出街嘅 |

文規 97 生活字若其意有不充足者須以別話補足之,此話平素是 a) 實字, b) 或一泛詞之生活字, c) 或一句成語, 比方:

a) Ele sabe a lição 佢識書課

b) Ele sabe escrever 佢識寫

c) Ele sabe que estou zangado. 佢知我係忿怒

(注意) 有一種生活字須要有兩句補足詞在其後, 一是直接, 一是間接, 其補足辭名爲 Complemento directo e indirecto. 比方: Ele deu um livro a João. 佢畀了一部書過亞翰,

倘若間接補足辭是代名字, 則可將其放在直接補足辭之前, 而免用 a (於) 字, 比方: Ele deu-lhe um livro. 佢畀一部書過佢,

[4.ª (septuagésima quarta) Lição 第七十四課

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Estão Vocês satisfeitos? 2. Eu estou satisfeito, mas as meninas estão tristonhas. 3. Porque não estão elas satisfeitas? 4. Porque os meninos permanecem inquietos 5. O José e seu irmão ficaram silenciosos? 6. Sim, mas a Ana e seus primos são teimosos. 7. Os ricos e as velhas são geralmente soberbos. 8. O Francisco e suas irmãs são bondosos? 9. Não, eles são altivos e rabugentos 10. A soberba, a rabugice, a teimosia, tudo, (*) é detestável. | <p>你哋心足嗎
我係心足咯,但嗰女子係愁默默啫</p> <p>因何佢哋唔心足呢?</p> <p>因為嗰男仔仍然不靜
若瑟及其兄弟係唔出聲咩
係咯,但亞納及其疏堂兄弟係硬性嘅
有錢佬同老大婆平素係驕傲嘅,
方濟各及其姊妹係良善嗎
唔係,佢哋係高傲及囉唆嘅
嬌傲,囉唆,硬性,一總是可憎嘅,</p> |
|--|--|

文規 98 生活字之後以虛字補足其意者此虛字要相對主事位之數與類,比方: Eu sou estudioso 我係專務; nós somos estudiosos; ele é estu-

(*) 用 tudo (總)係包括上文之實字表發詞應用單數

dioso; ela é estudiosa; eles são estudiosos, elas são estudiosas.

(注意)以虛字補足其意之生活字如下:

Ser	係	Estar	喺處, 係	Ficar	在, 成爲
Parecer	似乎	Sair	出	ir	去
Continuar	繼續	Entrar	入	vir	來
Aparecer	現出	Viver	度日	Morrer	死

比方: Ele morreu pobre 佢死得窮.

75.^a (septuagésima quinta) Lição 第七十五課

- | | |
|--|---------------------|
| 1. Ficaré V. num hotel, se fôr a Hong-kong? | 若你去香港, 係酒店住咩 |
| 2. Não poderei ficai lá, porque não terei dinheiro para o pagar | 不我能係个處住, 因冇錢支畀佢 |
| 3. Faz V. economías para que possa viver sossegado na sua velhice? | 佢慳儉以便老大之時能安樂度日咩 |
| 4. Sim, devo olhar para o futuro, quando chegar a ser velho. | 係咯, 我應顧住將來幾時做到老大咯, |
| 5. Não quer V. emprestar-me mil patacas, ainda que lhe pague o juro? | 雖然畀利息過你, 都唔肯借一千元過我咩 |
| 6. Estou tão necessitado que não posso emprestar-lhe nada | 我嘅困迫甚至不能借啲過你 |
| 7. Está V. mais pobre do que eu? | 你係窮過我咩, |
| 8. Digo que é verdade | 我話係真事 |
| 9. Em que gastou V. as vinte mil patacas que ganhou na lotaria? | 你在何事使了彩票贏倒个二萬元呢, |
| 10. Que lhe importa se as gastei ou não? | 我使或唔使關你乜事呢 |

文規 99 葡文平素先講正意句語, 然後將歸屬正意

之詞,附于尾後,比方: Dar-te hei um premio,
se souberes a lição. 倘你識書,我畀一个賞
格過你,

(注意)歸屬正意之貫串字如下

Se	倘若	Contanto que	惟要
Porque	因爲	Visto que	既見
Como	既然	Já que	既經
Embora	雖則	Ainda que	雖然
Quando	當時	Antes que	之前
Mal, apenas	僅可,一	Até que	至到
Que *)	就是	Se acaso	倘遇

此外還有幾十句不能盡錄於此

*) 此 que 字是放在生活字之後,聯一段文
以成全其實意者也,若其意虛而不定者,則
以問辭之句以代之, 比方. Nós sabemos
que o sol nasce no Oriente 我哋知道日出東
方, Sabe V. onde é o Oriente 你知何處係
東方呢

Fim do primeiro volume.

第一卷終

Erratas 勘誤

Pag.篇數	Linha行數		Deve-se ler 應讀
17	11	令弟	令弟係
18	16	tu baterá	tu baterás
21	1	Vigesimo	Vigésima
21	13	佢你	佢係
21	14	muita esmalas	muitas esmolos
24	1	quinta	quarta
25	1	十五	十五課
25	8	mequer	me quer
25	12	無毫	無疑
25	15	已以	以上
25	18	及過時	及過了時
25	19	謹記我哋	謹記
25	23	(preterio)	(pretérito)
26	11	apronuncia	pronuncia
28	16	vexes	vezes
28	23	ser viço	serviço
29	18	生活有	生活字有
29	19	或貼合字或路隨	跟隨
32	17	um duzia	uma dúzia
33	23	trade	tarde
35	22	Connosco	comnôscó
36	3	哋若己自	哋自己,若
37	7	êle amacias	êle amaria
37	8	seriams	seriamos
37	10	reriam	ririam
39	24	indissimo	lindísimo.
40	19	do	de
42	32	de	do
43	7	eu poderemos	nós poderemos
47, 52	21, 5	cañado	cansado
75	25	Cunjuntivo	conjuntivo
85	8	adede	adere
89	20	dosrevlotosos	dos revoltosos

